

1 ponedeljak, 07.03.2005.  
2 [Otvorena sednica]  
3 [Optuženi je ušao u sudnicu]  
4 ... Početak u 09.08h  
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.  
6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zasjeda.  
7 Izvolite sjesti.  
8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro svima! Molim tajnicu da  
9 najavi predmet.  
10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] To je predmet IT-00-39-T, *Tužilac*  
11 *protiv Momčila Krajišnika*.  
12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, da li je Obrana  
13 spremna da unakrsno ispituje gospođu Hanson?  
14 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da čak ni gospodin  
15 Hannis nije znao da je glavno ispitivanje završeno.  
16 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, ja sam shvatio da ćete  
17 razmotriti moj zahtjev za dodatno vrijeme. Razmotrio sam spisak. Imamo četiri  
18 dokumenta koji nisu dio izvještaja, koje bi trebalo samo predočiti. Mislim da to  
19 mogu napraviti u petnaestak ili nešto manje minuta, ako mi date priliku.  
20 [Sudije većaju]  
21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hannis, imate dozvolu da  
22 potrošite 15 minuta još na glavno ispitivanje.  
23 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala.  
24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim poslužiteljicu da uvede gospođu  
25 Hanson u sudnicu.  
26 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, dok se time bavimo, samo da  
27 pitam kada će se Vijeće pozabaviti neriješenim izvještajima, a vezanim za  
28 administrativna pitanja.  
29  
30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kasnije ovog dana. Međutim kao što ste  
2 primijetili, ja obično volim posljednje minute prije pauze nego odmah nakon  
3 početka.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ima jedan problem sa tim  
5 posljednjim minutama, jer ne znamo koliko će to trajati, pa onda nailazimo na  
6 poteškoće. Uz sve dužno poštovanje, časni Sude, možda na početku, nakon pauze, s  
7 praktične strane, bi bilo nekih prednosti.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, postoje prednosti i mane.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Da, ja sam govorio o vremenskim  
10 ograničenjima. Mi tu ne možemo ništa drugo napraviti. Mi možemo samo Vas  
11 izvijestiti i to ćemo što je moguće brže učiniti.

12 [Gđa svedok je ušla u sudnicu]

13 GĐA SVEDOK: DOROTHEA HANSON [nastavak]

14 [Gđa svedok odgovara putem prevodioca]

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro, gospođo Hanson. Kao prvo,  
16 želim Vas podsjetiti da Vas još uvek obvezuje svečana izjava koju ste dali na  
17 početku iskaza. Glavno ispitivanje će se nastaviti još jedno petnaestak minuta.

18 Izvolite, gospodine Hannis.

19 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

20 Ispituje g. Hannis: [nastavak]

21 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dobro jutro, gospođo Hanson. U petak smo prekinuli prije nego što sam  
2 Vam postavio još nekoliko pitanja. Još ćemo razgovarati o četiri preostala  
3 dokumenta. Njih ćemo samo predočiti. Oni se ne nalaze među fusnotama niti su  
4 spomenuti u Vašem izvještaju.

5 Dakle kao prvo, želio bih da pređemo na tabulator 315, *master* tabulator  
6 439. To je dokument od 26. maja - zapisnik zajedničkog sastanka komande  
7 bataljona Teritorijalne obrane i komande u Kalinoviku. Molim Vas, recite, zašto  
8 ste to stavili u svoj registrator za predočavanje sucima?

9 O: Kao što možemo vidjeti iz dokumenata koje sam do sad stavljala,  
10 Krizni štab Trnovo je formirao Teritorijalnu obranu i bila je bliska  
11 koordinacija između njih. Ovdje vidimo da se radilo o zajedničkom sastanku  
12 komande bataljona i vojnog položaja na Kalinoviku. Napominjem da je tu bio  
13 prisutan pukovnik Bundalo i poručnik Jovanović /u engleskom transkriptu:  
14 "Jovović"/, koji je bio komandant divizije, i svi oni zajedno... Ustvari, na  
15 sredini stranice na B/H/S-u, a i na originalu, stoji: "Sve snage u Trnovu biće  
16 stavljene pod komandu Kalinovika, tako da Kalinovik ima pod kontrolom sve snage  
17 u Trnovu." Dakle koordinacija između Teritorijalne obrane i lokalne vojske.

18 P: Sljedeće što Vam želim pokazati je *master* tabulator /u engleskom  
19 transkriptu: "442"/...

20 PREVODILAC: Prevodilac nije uhvatio broj.

21 G. HANNIS: [simultani prevod]

22 P:... prezentacijski broj 316. To je zapisnik sa sastanka Kriznog štaba  
23 Trnovo.

24 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da sam u pravu /kako  
25 je prevedeno/, ali ipak bih htio zamoliti gospodina Hannisa da malo sporije prođe  
26 kroz ovo. Naime ovaj *master* tabulator... Ja sam imao namjeru raditi sa svog  
27 kompjutera, gdje imam taj materijal, međutim došlo je do promjene na stranicama,

28

29

30

1 također i sa ovim brojevima *master* tabulatora, jer se oni uopće ne vide. Naime  
2 nemaju dalje od određenog broja, a tabulatori za predočavanje su se promijenili.  
3 Ja sam to rekao gospodinu Hannisu. Mislim da ovo imam. To je zapisnik sastanka  
4 Kriznog štaba SDS-a Trnovo. To je bio 318, a sada je 316.

5 Da li je dokument u kojem je prevod... da li se tamo nalazi broj  
6 L002276221 /u engleskom transkriptu: "L0017057"/

7 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Prijevod sa kojeg ja radim je ET  
8 02276221.

9 G. STEWART: Hvala. Mislim da to vidim. Da, hvala Vam. Ja se bar nadam da  
10 to vidim. To je dokument koji se tiče mobilizacije vojnih obveznika, upućen  
11 Kriznom štabu.

12 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Ne, to je zapisnik sa sastanka Kriznog  
13 štaba SDS-a od 27. maja 1992.

14 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, ja mogu predati jedan dodatni  
15 primjerak gospodinu Stewartu.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Učinite to!

17 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala Vam. Vidite koje poteškoće imamo sa  
18 ovim brojevima.

19 Hvala, gospodine Hannis. Zahvalan sam Vam.

20 G. HANNIS: [simultani prevod]

21 P: Gospođo Hanson, recite, na što ste nam htjeli skrenuti pažnju u ovom  
22 dokumentu.

23

24

25

26

27

28

29

30

1           O: Ponovo se vide bliska povezanost između Kriznog štaba i komande  
2 Teritorijalne odbrane, ako i uključenost Kriznog štaba u pripreme za vojne  
3 operacije. U prvom redu stoji "Radivoje". On je predsjednik Kriznog štaba. On  
4 kaže Danilu da sastavi spisak komandnog kadra i "da se to onda provjeri jednog  
5 od ovih jutara". Danilo Goljanin je bio načelnik komandnog štaba. Mislim da je  
6 ovdje bitno što Krizni štab želi provjeriti kako izgleda komandna hijerarhija i  
7 kadrovi.

8           Na dnu... prema dnu prve stranice na B/H/S-u - to je druga rečenica, to  
9 jest drugi tekst koji govori Radivoje, u prijevodu na engleski - na kraju on  
10 kaže: "Možemo uspostaviti kontakt sa vojskom na Lukavici i Kalinoviku." Dakle  
11 ponovo se radi o kontaktima sa vojskom.

12           Na sljedećoj stranici na B/H/S-u, to je još uvijek na prvoj stranici u  
13 verziji na engleskom, Danilo kaže - to je negdje prema dnu stranice na B/H/S-u,  
14 koja nosi broj 02276222 - to je taj tekst koji govori Danilo... Dakle on govori  
15 o tome da je došlo do rasprave u komandi prethodne noći. Kaže: "Što se tiče  
16 obrane Trnova, Bundalo je u potpunosti suglasan s tim konceptom, osim što bi  
17 snage za zauzimanje sela trebale biti snažnije, veće, jače." Dakle tu se  
18 izvještava o razgovoru sa Bundalom o planovima za obranu, ali tu dakle obrana  
19 uključuje i snage koje bi trebale zauzeti neko selo.

20           I sada na kraju, na dnu stranice na engleskom, a to je na sljedećoj  
21 stranici na B/H/S-u, to je tekst koji izgovara Radivoje na stranici 02276223.  
22 Radivoje kaže: "Mi ćemo od sada sve sastanke držati...", pretpostavljam da to  
23 znači zajedno sa komandom Teritorijalne odbrane. Dakle bliska koordinacija i  
24 pripreme za vojne operacije, uključujući zauzimanje sela.

25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Hvala. Želim sad pokazati jednu drugu općinu. Naime radi se o  
2 Bratuncu. To je dokument 319, master tabulator je 13. Radi se o zapisniku sa  
3 sastanka opštinskog odbora SDS-a iz oktobra 1991. Recite nešto o tome.

4 O: Kao što sam napomenula u izvještaju, Bratunac je iznimka u odnosu na  
5 način na koji su organizirani krizni štabovi nakon instrukcija od 19. decembra.  
6 Dakle u Bratuncu se u zapisniku vidi da je općinski odbor SDS-a formirao Krizni  
7 štab krajem oktobra 1991. Međutim to je formiranje u skladu sa nalogima  
8 rukovodstva SDS-a.

9 Želim napomenuti da u dnevnom redu pod 2 stoji "Sprovođenje zadataka i  
10 zaključaka koje je dogovorila srpska Skupština BiH", a pod brojem 3 se govori o  
11 imenovanju Kriznog štaba općine Bratunac sa svrhom uvođenja zaštitnih mjera za  
12 srpski narod.

13 Pod točkom 1 predsjednik govori odboru o tome kako je osnovana srpska  
14 Skupština, kojoj su joj zadaci i ciljevi. Odbor jednoglasno usvaja sve te  
15 zadatke. Pod 3 vidimo da je formiran Krizni štab.

16 U mom izvještaju imam sličan dokument. Kada su informacije prvi puta  
17 stigle u Bratunac, otprilike u ovo vrijeme održan je sastanak i zadaci su  
18 dodijeljeni izričito u skladu sa naredbom Karadžića. Dakle ovde on prenosi  
19 informacije Skupštini.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodo Hanson, da Vas pitam, pod 2 ste  
21 rekli da se radi o provedbi zadataka i zaključaka koje je donijela srpska

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Skupština. Ja tu vidim u prevodu "izboru i imenovanja Kriznog štaba". Ili možda  
2 ja griješim?

3 Ne, ja sam u pogrešnom dokumentu. To je 319.

4 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Pa, i ja taj dokument pratim.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete nastaviti!

6 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Imali smo dva slična sastanka. Dakle  
7 jedan je bio manji - to je bila uža grupa Predsjedništva općinskog odbora - koji  
8 nosi, otprilike, iste informacije, a ovaj je nekoliko dana kasnije - sastanak  
9 većeg općinskog odbora - ali sa sličnim dnevnim redom.

10 Na to se misli.

11 G. HANNIS: [simultani prevod]

12 P: Imate li neko objašnjenje kako to da je Krizni štab bio formiran u  
13 oktobru 1991., kada smo varijantu A i B vidjeli tek u decembru?

14 O: Mi smo vidjeli da je u to vrijeme Karadžić proglasio izvanredno  
15 stanje iz SDS-a. Tu se često može vidjeti i na referenci kako su općinski odbori  
16 primali i provodili njegova naređenja za izvanredno stanje. Bratunac je bio  
17 jedini koji je formirao Krizni štab, međutim taj se Krizni štab izričito vezuje  
18 za uputstva koje je izdao Karadžić.

19 P: I sada posljednji dokument je tabulator 325. Časni Sude, *master*  
20 tabulator 432. Riječ je o sastanku općinskog odbora SDS-a iz februara 1993.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: 1. februara 1993. održana je prva sjednica odbora Skupštine od  
2 izbijanja rata. Gospodin Deronjić iznosi svoje viđenje u vezi s izbijanjem  
3 sukoba. Ja mislim da je važno... naime ova njegova tvrdnja na dokumentu  
4 02192726. Tu on kaže: "Isto tako Glavni odbor SDS-a i Mjesni odbor, oni su  
5 jedini aktivni nositelji priprema i organizovanja srpskog naroda i pružaju otpor  
6 neprijatelju." Dakle ponovo želim napomenuti koja je uloga SDS-a... se ovdje  
7 može vidjeti u organizaciji srpskog naroda. On ovdje kaže da su oni tako dobri  
8 bili u vojnoj organizaciji - to je na dnu prve stranice na engleskom, a u  
9 sredini stranice na B/H/S-u - da kaže: "Ocijenjeno je da bi situacija danas bila  
10 mnogo bolja i da bi možda svi vojni ciljevi bili ostvareni da je komanda  
11 Operativne grupe Drina bivše JNA-a, da se oni nisu upletali." Generalno  
12 govoreći, on kaže da su se dobro organizirali i pripremali i da su bez ovih  
13 mogli, vjerojatno, i bolje.

14 P: Hvala.

15 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, još dva pitanja. Mislim da sam  
16 dao pogrešan broj *master taba* za dokument 319. Broj bi trebao biti 431. I za  
17 kraj, ranije tokom izvođenja dokaza smo se bavili sa dva dokumenta za koje je  
18 gospođa Hanson rekla da misli da ih je potpisao gospodin Krajišnik. Radilo se o  
19 imenovanjima republičkih ratnih povjerenika. Mislim da su ti dokumenti pod  
20 tabulatorima 75 i 76. Mi smo se raspitali kakav je stav Obrane po tom pitanju i  
21 želio sam dakle ponovo to pokrenuti.

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 I još želim reći da nemam više pitanja za ovog svjedoka.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Da. Da, to jeste potpis gospodina  
3 Krajišnika na oba dokumenta.

4 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Imam još jedno pitanje vezano za Vaš  
5 izvještaj. Da li je pred Vama izvještaj? U redu. Onda bih htio da odemo... Da,  
6 htio bih da pogledamo stranicu 14 Vašeg izvještaja, gdje se govori o ulozi  
7 kriznih štabova. Paragraf broj 35.

8 Ako Vas dobro razumijem, ono što Vi kažete je da je Krizni štab postojao  
9 kako bi se osigurala koordinacija između policije, vojske i ono što Vi nazivate  
10 "paravojski". Dakle govorimo o koordinaciji između tih institucija ili  
11 organizacija i političkih stranaka. Da li sam Vas dobro razumio?

12 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Da. Htjela bih reći, između dakle  
13 stranke, ali također i Vlade, dakle općinskih organa i organa Vlade Bosne.

14 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Da li griješim da je u kriznim  
15 štabovima bilo povjerenika, dugim riječima predstavnika ljudi koji su mogli  
16 govoriti u ime tih svih institucija.

17 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] U kriznim štabovima, za razliku od ratnih  
18 predsjedništava, nisam vidjela da postoje nikakve naznake da je tamo bilo  
19 povjerenika. U uputstvima Đerića od 26. aprila 1992. on navodi da će biti  
20 imenovani povjerenici, ali u dokumentima kriznih štabova ne vidim da je bilo ko  
21 bio imenovan za povjerenika. Tokom rasprave u novembru 1992. u Skupštini vidimo

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 koji je značaj poslanika. Oni su rekli da nije bitno da li se radi o poslaniku  
2 ili povjereniku, međutim iako je bilo poslanika iz Skupštine koji su bili  
3 članovi Kriznog štaba, nisam vidjela da se o njima govori kao o povjerenicima.

4 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] A što se tiče ratnih  
5 predsjedništava, u njima su postojali povjerenici, zar ne?

6 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] To je ono što je navedeno u odluci  
7 predsjednika od 31. maja 1992. Samo da se prisjetim... ali ja se ne sjećam da  
8 sam vidjela da je bilo kakav povjerenik ili nešto slično bilo identificirano sa  
9 ratnim predsjedništvima. Meni se čini da je predsjednička odluka o ratnim  
10 povjerenicima... ona je bila izdata prije odluke o izdanju /prevod engleskog  
11 transkripta: "formiranju"/ ratnih predsjedništava. Dakle njena namjera je bila  
12 da se formiraju ratna povjerenstva, u kojima je onda bila razjašnjena i uloga  
13 povjerenika. Mi znamo da je bilo povjerenika i ranije jer se njihova aktivnost  
14 vidi odražena u zapisnicima kriznih štabova i ratnih predsjedništava.

15 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Paragraf 38 Vašeg izvještaja - tamo  
16 stoji sljedeće: "Značajno je da su republički povjerenici trebali podnositi  
17 izještaje koje je, kao član Predsjedništva, bio odgovoran za rad republičkih  
18 povjerenika," /kako je prevedeno/.

19 Ja to ne razumijem u potpunosti. Molim Vas, razjasnite mi tu rečenicu.

20 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Mi znamo iz zapisnika Presjedništva od 6.  
21 jula 1992. da je Krajišnik bio imenovan kao član Predsjedništva, koji je zadužen  
22 za rad povjerenika. Iz njegovog govora u Skupštini u novembru 1992... on je tamo

23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 rekao da je dobro obaviješten o radu svih povjerenika. Dakle, ako bismo ga  
2 identificirali kao člana Predsjedništva koji je zadužen za rad povjerenika,  
3 možda je to zadatak koji su to ranije zajednički radili članovi Predsjedništva,  
4 međutim onda je ovdje dobio, konkretno, taj zadatak. A kao što kaže u svom  
5 govoru, to sve dobro napreduje. Dakle on je znao da su oni dobro obavljali svoj  
6 posao.

7 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Idemo malo dalje! Kada kažete da je  
8 "odgovoran za rad republičkih povjerenika", šta to znači? Šta to točno znači?  
9 Jer meni to znači da je on bio odgovoran i za ono što bi oni činili. Prema tome  
10 on je trebao nadzirati njihov rad. Kako je Vaše shvaćanje na temelju čitanja  
11 dokumenata koje ste proučavali u vezi s tim?

12 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Na temelju ovog zapisnika i drugih  
13 dokumenata koje sam vidjela, to da je odgovoran, to je značilo da je on član  
14 Predsjedništva kojem bi se prvom obratili povjerenici. Naravno, važno je  
15 shvatiti da nije sve što se događalo odvijalo u skladu s normativnim dokumenata.  
16 Neformalni odnosi su imali važnu ulogu. Moglo se, jednostavno, dogoditi da bi  
17 netko iz općinskih organa se prvo obratio Karadžiću ili nekom drugom zbog toga  
18 što ga je poznao iz neformalnih veza, ali unutar Predsjedništva, kada su  
19 razdjeljivali zadatke, Krajišnik je bio taj koji se trebao baviti, koji treba  
20 imali saznanja o povjerenicima.

21 Ja riječ "odgovoran" ne shvaćam da joj je značenje da snosi posljedice

22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 njihovih aktivnosti više od nekog drugog člana Presjedništva, bilo kojeg,  
2 međutim više kao osoba s kojom se stupa u kontakt. Tako ja to doživljavam.

3 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala, gospođo.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hannis?

5 G. HANNIS: [simultani prevod] Ne, nemam više pitanja. Svjedok će doći i  
6 sljedeći tjedan da govori više o povjerenicima.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Obrana, jeste li spremni za unakrsno  
8 ispitivanje?

9 G. STEWART: [simultani prevod] Da, časni Sude.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ispitivaće Vas gospodin Stewart.

11 Unakrsno ispituje g. Stewart:

12 [Branilac ispituje putem prevodioca]

13 P: Gospođo Hanson, između 1990. i 1992. godine, kako piše u Vašem  
14 životopisu, radili ste na istraživanju u Beogradu.

15 O: Da.

16 P: O kojim se datumima, dakle mjesecima, radi?

17 O: Stigla sam u osmom mjesecu 1990. godine, počela raditi u devetom  
18 mjesecu, otišla u petom mjesecu 1992.

19 P: Što ste istraživali?

20 O: Radila sam na svojoj disertaciji za modernu povijest. Tema je bila  
21 vojska Kraljevine Jugoslavije između Prvog i Drugog svjetskog rata, i u Beogradu

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 sam bila u arhivu vojske Jugoslavenske narodne armije.

2 P: Vidim da ste imali mnoge radne posjete i ne vidim listu Vaših izdanih  
3 radova. Imate li to sa sobom?

4 O: Ne. Imam dva prijevoda koje sam napravila, jedan u knjizi, jedan u  
5 časopisu, ali ne orginalne.

6 P: Da li su ti povezani sa onim što ste radili u Beogradu?

7 O: Jedan nije, drugi prijevod bi bio vezan uz ovo svjedočenje. Radi se o  
8 prijevodu izjava, odnosno jedne izjave koja se pojavila u knjizi o Bosni "Zašto  
9 Bosna?". Zaboravila sam ime izdavača, no mogu nabaviti kopiju. Objavljena je,  
10 mislim, 1993. godine.

11 P: Koja je tema te knjige?

12 O: Radi se o bosanskom Muslimanu koji je preživio ubijanja u Karakaju.

13 Radilo se o zbirci izjava bosanskih Muslimana u vezi sukoba, ali radi se  
14 samo o prijevodu, kao što sam rekla.

15 P: To su specifični događaji?

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne. Dakle, to su iskustva običnih ljudi.

2 P: Gospođo Hanson, je li točno ako kažemo da ste bili vođa tima za  
3 sastavljanje ovog izvješća?

4 O: Ja nisam bila vođa. Ja sam... Ovo izvješće... u pisanju ovog izvješća  
5 moje kolege su mi pomagali uglavnom tako što su mi ukazivali na određene  
6 dokumente, jer su drugi ljudi znali da radim na kriznim štabovima. Dakle sve  
7 dokumente koji su mislili da će mi biti zanimljivi su mi dostavljali. Prvi dio  
8 izvješća o drugim tijelima... za to također oslonila sam se na rad kolega koji  
9 su pisali o tom području, no ja sam bila glavna u timu za pitanje kriznih  
10 štabova.

11 P: Kad kažem "o izvješću", govorim o Vašem izvješću iz 1992. godine.  
12 Dakle 13.07.1992. /u engleskom transkriptu: "2002."/ godine, koji je izmijenjen  
13 26. studenog 2004.

14 O: Da.

15 P: LRT je *Leadership Research Team*. Mister Treanor je bio šef tog tima.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Vođa tima za ovaj izvještaj je bio gospodin Treanor?

2 O: Da, on je bio vođa mog tima i ja sam bila član LRT-a, i ja sam  
3 napisala ovaj izvještaj.

4 P: Ja sam rekao: "Vi ste bili *team leader*?" Vi ste rekli: "Ne." Kad sam  
5 ja rekao: "Ako je postojao vođa tima, je li to bio gospodin Treanor?" Dakle  
6 nastavljamo ovdje. Je li gospodin Treanor bio uključen na bilo koji način u  
7 pripremu ovog izvješća?

8 O: Kao i drugi kolege, on mi je dostavljao dokumente za koje je smatrao  
9 da su mi važni, a kao vođa radne grupe tog istražiteljskog tima, on je pregledao  
10 ovaj i sve druge dokumente koji dakle izlaze pod našim imenom, dakle kao naša  
11 izvješća. Sve je to pregledavao gospodin Treanor.

12 P: Postupak je bio takav da Vaš finalni prijedlog tog izvješća je otišao  
13 gospodinu Treanoru?

14 O: Pokušavam se sjetiti. Završni nacrt... završni oblik tog izvješća je  
15 bio za Sud. Nisam sigurna da ga je on zadnji pregledao, no, općenito, sva moja  
16 izvješća, on ih sve pregleda i uvijek to ide preko njega.

17 P: Ja želim to razjasniti. Ja sam namjerno izbjegavao reći da je on to  
18 "potpisivao" zato jer se radi o Vašem izvješću. Je li to tako?

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Potpisivanje? Da, ja sam obavljala potpisivanje. Ja sam ih  
2 potpisivala.

3 P: Da, ja sam zato izbjegavao tu rečenicu. Dakle prije nego što ste  
4 potpisali zadnje izvješće, jeste li ga poslali gospodinu Treanoru?

5 O: Iskreno, ne sjećam se. Kad govorimo o zadnjem zadnjem izvješću, dakle  
6 kad su sve fusnote pregledane, dakle u tom završnom obliku - zato jer to nije  
7 imalo oblik memoranduma - ne mogu reći u kojem je on trenutku zadnji put  
8 pregledao to izvješće. No sigurno ga je pročitao do kraja. Ali pošto ja sam ta  
9 koja ga šalje Sudu, mislim da on nije vidio tu zadnju verziju koja je otišla  
10 Sudu. Dakle ja sam ga potpisala.

11 P: Mislim da smo se već složili oko toga. Dakle, kad potpišete izvješće,  
12 znači da je to Vaše izvješće. Mislim da smo se o tome složili.

13 Dakle ostavimo po strani fusnote, završna verzija ili gotovo završna  
14 verzija tog teksta, tog Vašeg izvješća, da li je gospodin Treanor pročitao tu  
15 verziju?

16 O: Da.

17 P: Gospodin Treanor, je li on imao kakvih primjedbi, prijedloga,  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 pitanja, je li bi on postavio ta pitanja Vama /kako je prevedeno/?

2 O: Da.

3 P: Jeste li raspravljali sa gospodinom Treanorom, tijekom pripreme  
4 izvješća, o sadržaju teksta Vašeg izvješća?

5 O: Da.

6 P: Koje su izričito bile upute za Vašu pripremu ovog izvješća?

7 O: Upute su bile da napišem izvješće o kriznim štabovima općina  
8 bosanskih Srba i o njihovim dužnostima, ulozi u državi i njihovom djelovanju u  
9 općinama.

10 P: Jesu li Vam te upute dane pismeno?

11 O: Nisu.

12 P: Kada su Vam dane te upute?

13 O: Kad mi je dodijeljen zadatak da radim na tom području, rekli su mi,  
14 općenito, da ću se baviti kriznim štabovima i nabrojali su pitanja s kojima se  
15 moram pozabaviti, i postepeno se to razvilo u izvještaj. Počelo je kao obično  
16 istraživanje. To je bilo u proljeće. Više se ne sjećam da li se radilo o  
17 proljeću 2000. ili 2001. Mogu to provjeriti u svom radu.

18 Dakle sad sam se sjetila. To je bilo 2001. I gospodin Treanor mi je  
19 rekao da ću raditi na timu za bosanske Srbe. Nisu mi odmah rekli da ću napisati

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 izvješće. Dakle upućivali su me u tom smjeru.

2 P: To je jedino izvješće koje ste potpisali za Pretresno vijeće na ovom  
3 Sudu?

4 O: To je jedino potpuno izvješće koje sam napravila. Za predmet  
5 *Milošević* sam sastavila jedno kraće izvješće od osam stranica za vrhovnu obranu  
6 /prevod engleskog transkripta: "vezano za Vrhovni savet odbrane"/. Ja mislim da  
7 je ušao u spis *Miloševića*, ali ne znam da li se pojavio na Sudu. Ne znam što se  
8 s tim izvješćem dogodilo.

9 P: Kad su Vam dali upute za pripremu ovog izvješća, ko Vam je dao upute  
10 za to?

11 O: Gospodin Treanor.

12 P: Sjećate li se tog trenutka? Je li to bilo licem u lice?

13 O: Da.

14 P: Jeste li zapisali upute koje Vam je dao?

15 O: Ne, tada nisam.

16 P: Kad ste zatim napisali podatke?

17 O: To sam učinila kad sam počela istraživati, no nisam zapisala nikakve  
18 zadatke. Općenito su mi rekli da saznam o kriznim štabovima, no to je bilo  
19 općenito. Rekli su mi gdje da započnem sa svojim istraživanjima. Nisu mi rekli  
20 ništa detaljnije.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Radi li se o procesu u kojem su, recimo, upute se razvije tijekom  
2 Vašeg rada?

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Čini se da postoji problem sa prijevodom  
4 jer imam francuski na četvrtom kanalu. Možda da kažem još nekoliko riječi. Više  
5 ne čujem francuski. Valjda je popravljeno.

6 G. STEWART: [simultani prevod] To je bilo sa drugim kanalom.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To je bio samo francuski i to je to.

8 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Da, zadaci su se razvijali kako sam  
9 radila... tijekom mog rada.

10 G. STEWART: [simultani prevod]

11 P: Možete li zaključiti... sažeti ono... Jeste li dakle znali, kad ste  
12 potpisivali izvješće, koji su, u stvari, bili Vaši zadaci?

13 O: Do tada sam shvatila da je bilo... zadatak moj bio je da se Sudu  
14 objasni funkcioniranje i uloga kriznih štabova, njihove dužnosti, njihove  
15 ovlasti. Nije u početku bilo jasno da će to ići na Sud. Bilo je to, u početku,  
16 da mi shvatimo što su krizni štabovi, a u trenutku kad sam ga potpisivala znala  
17 sam da će imati ulogu na Sudu.

18 P: U kojem trenutku Vam je postalo jasno da je to izvješće za postupak  
19 protiv Krajišnika i gospođe Plavšić?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Trenutno se ne sjećam točno vremena, datuma. Mislim da je do razvoja  
2 u tom smjeru došlo - da mi je postalo jasno - kada je bilo dovoljno dobrog  
3 materijala da se sastavi izvješće. Bilo je dovoljno toga što se moglo reći i tim  
4 Tužilaštva je zaključio da je to nešto što se može predočiti u predmetu.

5 P: Dakle, postojao je izričiti zahtjev iz Tužilaštva da se sastavi  
6 izvješće koje bi poslužilo kao dokaz u predmetu *Krajišnik, Plavšić*.

7 O: Kao što sam rekla, cijela situacija se razvijala. Prvo smo željeli  
8 saznati nešto o kriznim štabovima, a onda su, na temelju mog izvješća  
9 zatražili... smatra... zaključili su da bi se moje izvješće moglo iskoristiti i  
10 u Sudu i da bih trebala napisati izvješće, odnosno nastaviti, proširiti ga za tu  
11 svrhu.

12 P: Dakle, Vi ste izvor za Tužilaštvo?

13 O: Da.

14 P: Dakle, jasno je da općenitog opisa da ste dobili upute /kako je  
15 prevedno/, dakle osim toga situacija se razvila do trenutka kada Vam je rečeno  
16 da to izvješće bude korišteno u predmetu *Krajišnik, Plavšić*.

17 O: Da, da ima ulogu u tom predmetu. Da.

18 P: Očito ima ulogu u ovom predmetu jer sjedite ovdje u sudinici. Ja  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ponavljam pitanje: izvješće je tu da bude upotrijebljeno protiv Krajišnika i  
2 Plavšić, je li tako?

3 O: Kad sam znala da pišem izvješće za Sud, dakle to je sasvim druga  
4 situacija nego kad to radimo inače. Dakle, onda se radi o kraćim izvješćima. Ovo  
5 je bilo na zahtjev Tužilaštva i imalo je za svrhu da se objasni funkcioniranje  
6 kriznih štabova za Tužilaštvo, ali i za cijeli Sud.

7 P: Što mislite kad kažete "za cijeli Sud"?

8 O: Ja također izrađujem manja izvješća za različite iskaze, analiziram  
9 dokumente, no svi dokumenti ne stižu do Suda. Ti dokumenti rješavaju i manje  
10 probleme, daju odgovore na manja pitanja. Kad sam saznala da je to za potrebe  
11 Suda, znala sam, kad sam pisala tu verziju, da to nije samo za Tužilaštvo, već  
12 za sve prisutne da saznaju nešto o kriznim štabovima.

13 P: Gospođo Hanson, Vaš posao i Vaš zadatak je dosljedan sa zahtjevima  
14 Tužilaštva i u skladu s Vašom svečanom izjavom da govorite istinu.

15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1           Gospođu Hanson, je li bi mogao reći da ste ovdje da pomognete Obrani?

2           G. HANNIS: [simultani prevod] Mislim da je to argumentativno.

3           G. STEWART: [simultani prevod] Mislim da je to i ono što je svjedok  
4 rekao. Dakle, to je bilo napisano za sve. Sve uključuje i Obranu. Mislim da to  
5 daje objašnjenje zašto je svjedok ovdje.

6           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Svi znači i Obranu, da.

7           G. STEWART: [simultani prevod] To je upravo ono što sam rekao. Ne mislim  
8 Vas uvrijediti. Nemojte to uzeti osobno.

9           SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete li razjasniti što ste mislili pod  
10 "pomoći i doprinijeti Obrani"? Što ste pod time mislili?

11          G. STEWART: [simultani prevod] To je bilo kako bi svi shvatili kako  
12 funkcioniraju krizni štabovi. Gospođa Hanson je možda htjela reći da je dio

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svrhe da Obrana shvati koja je bila uloga kriznih štabova.

2 O: Ja sam ovdje da predstavim dokumente vezane za krizne štabove. Nadam  
3 se da više informacija koje ja donosim mogu pomoći svima. Nisam ovdje da  
4 zagovaram bilo čiji slučaj, nego samo predstavljam dokumente i objašnjavam ih.

5 P: Da, već smo prošli Vaše izvješće zajedno s Vama i jasno je da smo  
6 zatražili Vaše izvješće. /kako je prevedeno/

7 G. HANNIS: /nedostaje simultani prevod/

8 G. STEWART: [simultani prevod] Nećemo nastaviti u ovom smjeru.

9 P: Vratimo se dakle tom izvješću. U nekom trenutku dakle Vi ste jasno  
10 shvatili ili Vam je rečeno što je svrha ovog izvješća, odnosno da je svrha da se  
11 istraži i prikaže uključenost gospođe Plavšić i gospodina Krajišnika... njihova  
12 povezanost sa kriznim štabovima.

13 O: Tako je.

14 P: Osim općenitog istraživanja, Vi ste također uključili - i to je dio  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 svrhe - uključili ste pitanja za koje ste smatrali da su specifična za slučaj  
2 *Krajišnik, Plavšić*. /kako je prevedeno/

3 O: Da.

4 P: Ima dakle na stotine fusnota... opis kategorija i izvora. Možete li  
5 nam reći koji su bili izvori za Vaš materijal na temelju kojih ste sastavili  
6 svoje izvješće?

7 O: Za krizne štabove, za početak, imamo zapisnike, od kojih su neki vrlo  
8 opširni - dakle zapisnici. Zatim sam također pregledala druge dokumente koje smo  
9 dobili od /prevod engleskog transkripta: "koje imamo iz"/ kriznih štabova o  
10 kriznim štabovima, poput službena glasila općina, gdje imamo zapisnike sa  
11 sastanaka Vlade, Predsjedništva, zapisnike sa sastanaka Skupštine, prisluškivane  
12 razgovore, zatim velike zbirke dokumenata koje smo dobili iz općina o općinama i  
13 dokumente iz arhiva Republike Srpske te druge dokumente koje su mi drugi ljudi  
14 donijeli. Dakle, radi se o različitim dokumentima.

15 SUDIJA ORIE: /nedostaje simultani prevod/

16 G. STEWART: [simultani prevod] Izgleda da je došlo vrijeme da engleski  
17 dobije ono što je zaslužio.

18 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Oprostite, ja sam slušala na B/H/S-u, ali  
19 nisam dobro razumjela.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 G. STEWART: [simultani prevod]

2 P: Ja sam Vas htio pitati da li, kao prvo, možete dati neku procjenu  
3 ukupne količine, ukupnog broja dokumenata koji su bili pregledani dok ste se  
4 pripremali za izvještaj?

5 O: Radilo bi se sigurno o hiljadama dokumenata, ali ne mogu biti  
6 konkretnija.

7 P: 10.000 ili 100.000?

8 O: Pa, otprilike, 110.000 stranica, rekla bih. Po neki put, kad bih  
9 pregledavala neku zbirku, onda bih pogledala na brzinu dokument i rekla: "To je  
10 beskorisno.", i išla dalje, tako da mogu reći na tisuće.

11 P: Iz transkripta se ne može zaključiti - jer je ovako ispalo - da se  
12 radi o 110.000 stranica.

13 O: Ne, između 1.000 i 10.000.

14 U svakom slučaju, više od 1.000. Ja bih rekla, recimo, dvije... par  
15 tisuća.

16 P: Gospođo Hanson, ovdje mora više od 1.000 dokumenata biti u ovim  
17 registratorima za predočavanje, a da ne govorimo o onim *master* registratorima.

18 G. HANNIS: [simultani prevod] Mislím da sada nije jasno da li govorimo o  
19 stranicama ili dokumentima.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, kada govorite o 1.000 do 10.000,  
21 da li mislite na stranice ili dokumente?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Shvaćam ispravku. Ja sam spojio dokumente  
2 i stranice.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo da razjasnimo to, da vidimo na što  
4 misli gospođa Hanson.

5 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Da budem iskrena, nisam brojala. Kažem  
6 "dokumenti" - neki dokumenti imaju jednu stranicu, neki imaju više. Ja nisam  
7 pročitala puno dokumenata koji imaju na stotine stranica. Dakle, ne pokušavam da  
8 izbjegnem odgovor. Ne mogu vam reći preciznije, ali radi se o tisućama i  
9 stranica, a, zapravo, i dokumenata, jer se velik broj dokumenata sastoji od  
10 jedne stranice.

11 G. STEWART: [simultani prevod]

12 P: Ja ne kažem da izbjegavate odgovor, a ja baš nisam Vam pomogao time  
13 što nisam rekao da li govorimo o dokumentima ili o stranicama.

14 Dajte mi jednu grubu procjenu omjera materijala koji jeste predodčen -  
15 dakle, koji je predodčen Sudu iz ovih *master* registratora - i onog materijala  
16 koji ste pogledali, a koji nije pronašao svoj put u te *master* registratore,  
17 otprilike.

18 O: Možda 10%.

19 P: 10% čega?

20 O: Dokumenta iz kojih sam iščitala neko značenje, neku korist. Ne  
21 brojim one koje sam, jednostavno, ovlaš pogledala i rekla: "Ovo je irelevantno."  
22 Rekla bih da je jedan od deset dokumenata koje sam pročitala završio ovdje.

23 Naravno, radi se o gruboj procjeni.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Hvala Vam, gospođo Hanson. Hvala. To mi je pomoglo. Vijeće će,  
2 naravno, odlučiti da li će to biti korisno, ali to je odgovor na moje pitanje.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kad kažete jedan od deset dokumenata  
4 koje sam pročitala su došli ovdje, mislite od svog materijala koji je predodčen  
5 nama ili mislite... Da li me razumijete?

6 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Ja bih rekla da od dokumenata koje sam  
7 ja, konkretno, pročitala, odakle sam izvukla neke informacije za koje sam  
8 smatrala da su relevantne, koje su doprinijele mom razumijevanju kriznih  
9 štabova, rekla bih da je 10% njih bilo navedeno u mom izvještaju ili u mojem  
10 iskazu. To je, naravno, samo ugrubo moj utisak, jer, recimo, u jednoj općini  
11 možda imamo desetke, tj. stotine stranica, a u drugoj mnogo manje, tako da bi  
12 omjeri bili različiti. Neki dokumenti ponavljaju isto, možda na malo različit  
13 način. Ali od dokumenata koji su doprinijeli mom razumijevanju kriznih štabova,  
14 i to u značajnijoj mjeri, mislim da ih je jedan od deset navedeno.

15 G. STEWART: [simultani prevod]

16 P: Htio sam izbjeći riječ "predočiti", kako bismo izbegli i onu zabunu  
17 između registratora za predočavanje i *master* registratora. Dakle, ja sam - kad  
18 ste rekli od dokumenata koji su došli Vama - ja sam Vas razumio da mislite na  
19 *master* registratore. Ako Vijeće želi to dalje razmotriti...?

20 Dakle, ako je tih 10% doprinijelo onom što ste zaključili i koristili,  
21 onda je, vjerojatno, ukupno i više od 10% u odnosu na ono što možemo naći u  
22 *master* regulatorima.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Dakle, kada se govori o materijalu koji ste pregledali, i, naravno,  
3 potpuno je jasno da neki listovi... čovjek ih pogleda i odmah ih stavi na stranu  
4 - svi to radimo - međutim kad kažete da ste sve to napravili u ovu svrhu, da li  
5 je to značilo i da ste nekom dali u zadatak - iz Vašeg tima - da radi na tome?

6 O: Ja nisam zadavala zadatke drugim članovima mog tima, bar ne u tom  
7 smislu. Drugi članovi mog tima su pregledavali zbirke dokumenata i nalazili bi  
8 dokumente za svoje svrhe, a onda bi skrenuli moju pažnju na njih, i ja bih zatim  
9 pregledala te dokumente i druge dokumente koji su povezani s njima, međutim ja  
10 nisam govorila članovima mog tima: "Pronađite mi ovo ili ono. Ispričajte mi  
11 nešto o tome ili nečemu drugom." Oni su, jednostavno, sami donosili neke  
12 konkretne dokumente, neke zbirke za koje su smatrali da su relevantni i za mene.

13 P: Kada ste imali materijal koji ste Vi htjeli razmatrati, Vi biste to  
14 sami napravili? Niste to predavali dalje drugima?

15 O: Da.

16 P: To je bilo zbog toga što ste smatrali da je to jedini pouzdan način  
17 da se obavi posao?

18 O: Da. Ja sam ta koja sam pisala izvještaj. Dakle, ja sam morala gledati  
19 dokumente koji su za njega relevantni.

20 P: Jasno mi je da će, naravno, ovo također morati biti gruba procjena, a  
21 pitanje je koliko je marljivo gospođa Hanson to zavodila, ali, recite, koliko

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 biste rekli da ste proveli sati pripremajući ovaj izvještaj za Pretresno vijeće?

2 O: Kao što sam rekla, zadatak sam dobila u proljeće 2001., a izvještaj  
3 je zaključen godinu dana kasnije. Ja tokom te godine nisam radila samo na tom  
4 izvještaju. Imala sam puno drugih zadataka, međutim ovo mi je bio najobimniji  
5 istražni projekt u to vrijeme.

6 P: Može li se reći da ste više od pola vremena proveli, tokom te godine,  
7 radeći na njemu?

8 O: Više od pola. Ne mogu se sjetiti svega što sam radila te godine, ali  
9 to je, čini mi se, dobra procjena.

10 P: Možemo li zaključiti da je značajan dio vremena... ustvari da ste  
11 cijelo vrijeme provodili misleći na krizne štabove u tom periodu - mislim,  
12 govoreći u najširem smislu?

13 O: Ne, ne, ne. Odgovarala sam na pitanja vezana za raznorazne teme.  
14 Krizni štabovi jesu bili glavno područje mog istraživanja, kao što sam rekla,  
15 međutim imala sam i druge obaveze. Kao član LRT-a sam morala odgovarati i na  
16 druga pitanja.

17 P: Može li se reći da ste proveli pola vremena na ovom izvještaju, a od  
18 preostalog vremena da ste bar pola proveli na krizne štabove?

19 O: Krizni štabovi i izvještaj, ja to doživljavam kao jednu stvar. To je  
20 istraga koja je i dalje u tijeku, tj. koja je bila u tijeku i koja je  
21 rezultirala ovim izvještajem. Mislim da je to mi uzelo pola radnog vremena, a

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bilo je i drugih pitanja u vezi s kojima sam provodila istragu.

2 P: Koliko je ljudi bilo uključeno u sastavljanje izvještaja, koji rade  
3 ovdje u Vašem odjelu?

4 O: Ja sam sastavila izvještaj. U prvih nekoliko paragrafa sam se  
5 oslanjala na materijal koji je napisao jedan kolega za jedan drugi izvještaj. Ja  
6 sam, jednostavno, pogledala dokumente o kojima je riječ, došla do istih  
7 zaključaka.

8 Bilo je još četiri ili pet osoba u mom odjelu, koji su, kao što sam  
9 rekla, skretali moju pažnju na neke dokumente i pomogli mi da shvatim neka  
10 pitanja. Međutim ja sam ta koja sam napisala izvještaj. Dakle, kad kažemo  
11 "uključeni u izvještaj", ja radim u timu, razgovaram s ljudima, međutim što se  
12 izbora i zaključaka, to je moje djelo.

13 P: Taj izvještaj koji ste spomenuli, izvještaj Vašeg kolege, na koji ste  
14 se oslanjali, da li je to nešto što se može u javnosti pogledati? Da li je to  
15 bilo predočeno?

16 O: Mislim da je to bilo predočeno u predmetu ARK, u predmetu *Brđanin*. To  
17 je izvještaj gospodina Treanora.

18 P: Dakle, govorite o gospodinu Treanoru?

19 O: Te, konkretno, paragrafe je napisao jedan drugi kolega, Andrew Corin.  
20 Ticali su se konteksta.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Možda bi bilo /?od pomoći/ kada biste nam samo rekli koji pasusi.

2 Vi sada govorite o sljedećem dijelu.

3 O: To su paragrafi 5 do 8. Dakle, taj izvještaj je bio sličan izvještaju  
4 gospodina Treanora u ovom predmetu. Riječ je o zakonskom uporištu kriznih  
5 štabova i ratnih predsjedništava. Dakle, ja sam nakon istraživanja pogledala  
6 dokumente i nisam ih, jednostavno, ubacila unutra. Ja sam pogledala same  
7 dokumente i došla do istih zaključaka. Bitan je...

8 P: Dakle, posljednja rečenica u paragrafu... Sad mislim na ovaj dio gdje  
9 se govori... dakle, to je šest redaka gore. "Krizni štabovi su od straneke dobili  
10 zadatak da djeluju na vlastitu inicijativu u skladu s politikom i uslovima kako  
11 bi osigurali uvjete za funkcioniranje općinskih organa bosanske države. Međutim  
12 oni sami, u skladu sa politikom i stavovima SDS-a, bili odgovorni u velikoj  
13 mjeri za stvaranje kriznih uvjeta i raspad redovnih organa općinske vlasti."

14 Da li je ta rečenica ili značajan dio te rečenice izvučen iz tog  
15 izvještaja?

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne, to je moja rečenica. Onaj dio gdje sam se oslanjala na rad mog  
2 kolege, to je onaj dio gdje se bavi zakonodavstvom.

3 P: Dakle, pravna pitanja?

4 O: Da.

5 P: To više nije Vaš *métier*, gospodo Hanson, Vaše područje proučavanja?

6 O: Mogla sam to i ja sastaviti, međutim s obzirom da je već kolega to  
7 napravio, onda nisam to ja činila. Međutim kada govorimo o pravnim pitanjima, ja  
8 mogu, recimo, pregledati općinske statute ili ustave, jer sam to radila u drugim  
9 aspektima svog rada. Jednostavno se nisam trudila da ponovo to istražujem jer  
10 sam vidjela da je to već napravljeno. Mogla sam pogledati. Pogledala sam izvore.  
11 Međutim mogla sam i ja napisati ove paragrafe, ali sad samo potvrđujem da je  
12 originalni rad napravio neko drugi.

13 P: Zbog toga što je neko iz time doprinio ovom Vašem radu na izvještaju,  
14 da li neko od ljudi koji Vam pomažu tvrdi da ima iskustva iz prve ruke vezano za  
15 događaje u Bosni 1990. do 1992.?

16 O: Mislim da je jedan od članova tima bio u Bosni u doba rata, ali nisam  
17 sigurna da li je bio već 1992., jer tada je radio u jednoj drugoj organizaciji.  
18 Dakle, na neki način ima iskustva iz prve ruke, međutim nisam sigurna da je tamo  
19 bio već 1992.

20 P: Da li iz toga slijedi da Vam taj kolega nije saopćavao kako biste Vi  
21 mogli uključiti u izvještaj bilo kakva svoja saznanja iz prve ruke koja je  
22 prikupio iz Bosne?

23

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Tako je. On nije mi prenio za sastavljanje ovog izvještaja ili bilo  
2 šta vezano za njega nikakva svoja saznanja iz prve ruke.

3 P: Dakle, da li je Vaš izvještaj u potpunosti... Možda bolje da Vas  
4 uvedem u to, gospođo Hanson. Imao sam Vas prvo namjeru pitati da li je sve  
5 zasnovano na dokumentima. Naravno, Vi ste imali i određene vlastite misli kada  
6 ste počeli čitati dokumente - to ćemo uzeti, naravno, zdravo za gotovo - ali kao  
7 izvor za informacije, a u svrhu sastavljanja ovog izvještaja, da li je Vaš  
8 izvještaj u potpunosti zasnovan na istraživanju dokumenata?

9 O: Dokumenti, u smislu da oni uključuju i presretnute telefonske  
10 razgovore?

11 P: Da, naravno.

12 O: Da. Onda taj dokument jeste baziran u tom smislu na dokumentima.

13 P: Mislim da ste to već rekli u svom iskazu, ali možete li nam  
14 potvrditi: Vi lično niste se bavili istraživanjem šireg konteksta, osim ukoliko  
15 je bio neophodno za sastavljanje ovog izvještaja?

16 O: Možete li mi objasniti šta mislite, "širi kontekst"?

17 P: Daću Vam primjer. Kada su Vam postavljena pitanja o članstvu i  
18 datumima proširenog Predsjedništva, Vi ste ustvrdili da o tome nemate saznanja  
19 jer je to vrsta stvari... kao temu koja može bit zanimljiva nekom drugom, ali ne  
20 nužni dio Vašeg rada, a u ovu svrhu.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: To nije dio ovog izvještaja, ali je to, definitivno, jedno pitanje  
2 koje se od mene može zatražiti da odgovorim na njega kao član LRT-a, u mom  
3 uredu, sa resursima koji su mi na raspolaganju. Međutim ovdje... ovdje u  
4 sudnici, gdje govorim o kriznim štabovima, nisam sa sigurnošću... sa  
5 samopouzdanjem govoriti o tome u tom trenutku /sic/. Dakle, to je nešto na što  
6 bih ja mogla odgovoriti, recimo, da sam u svojem uredu, gdje imam izvore, ali to  
7 nije moje područje stručnosti o kojem bih mogla govoriti u sudnici.

8 P: Kada istražujemo Vaš izvještaj - a obećajem da ćemo se ubrzo  
9 pozabaviti i njime - dakle, možemo li pretpostaviti da nema značajne  
10 dokumentacije koja potkrepljuje tvrdnje iz Vašeg izvještaja izvan ovog na što  
11 ste nam skrenuli pažnju u fusnotama, tj. tamo gdje ste o tome govorili  
12 specifično tokom Vašeg iskaza pred Vijećem.

13 O: Postoji mnogo dokumenata koji potkrepljuju konkretne zaključke. Ja  
14 sam odabrala one za fusnote. Za svaku fusnotu sam birala one za koje sam  
15 smatrala da su najbolji primjeri, najjasniji, najkoncizniji primjeri. Ima još  
16 puno dokumenata koji potkrepljuju općenito ono što ja tvrdim, ali ne na način da  
17 bi se, konkretno, moglo izvršiti referiranje na neku stranu, rečenicu ili  
18 slično.

19 P: Gospođo Hanson, odgovorili ste i na moje sljedeće pitanje. Dakle dva  
20 za jedan.

21 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, ovim zaključujem - osim ako  
22 ne smislim nešto zanimljivo tokom pauze, časni Sude - dakle time smo zaključili  
23 ovaj dio mog unakrsnog ispitivanja i ja bih predložio da napravimo pauzu i da se  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 pozabavimo izvještajem poslije pauze.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mi mislimo da je ovo bolji trenutak za  
3 pauzu i da onda poslije prijedemo na bit izvještaja.

4 Dakle, pet minuta do jedanaest nastavljamo s radom. Vijeće čeka Vaše  
5 divne misli.

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molimo, ustanite.

7 ... Početak pauze u 10.25h

8 ... Sednica nastavljena u 10.55h

9 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Molim vas, ustanite.

10 Molim, sjednite.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, izvolite nastaviti!

12 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala.

13 P: Gospođo Hanson, imate kopiju Vašeg izvješća. Molim Vas, paragraf 20.

14 Druga rečenica kaže: "Općinski krizni štabovi dobijali su naredbe i izvještavali  
15 rukovodstvo SDS-a preko Glavnog odbora Skupštine bosanskih Srba ili direktnim  
16 pristupom Karadžiću, Momčilu Krajišniku i drugima."

17 Možemo to razbiti i dakle, pod 1: naredbe - dakle dobivali su naredbe; i  
18 drugo, podnosili su izvještaje njima. Dakle, slažete li se da tako razbijemo ovu  
19 rečenicu?

20 O: Da. Da, možemo je tako razbiti.

21 P: Da, tako to možemo napraviti.

22 Gospođo Hanson, dakle, recimo nešto o naredbama. Dakle, Krizni štab je

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dobivao naredbe od vodstva SDS-a preko raznih organa i ljudi.

2 Imate fusnotu 24 te kao primjer navodite primjere naredba centralnih  
3 organa SDS-a. Možemo li dakle zaključiti da je to dosljedno sa pristupom koji  
4 smo naznačili prije pauze: tražili ste najjasniji, odnosno Vi ste rekli  
5 "najbolje primjere" kako bi ilustrirali ono što želite reći. Je li to tako?

6 O: Da.

7 P: Pogledajmo prvi primjer, a ja bih uzeo registratore i - dakle glavni  
8 registrator. Taj dokument, dakle od 19.12.1991., radi se o uputstvima u pismu  
9 sekretara Izvršnog odbora SDS-a. To se nalazi u registratoru broj 2, regulator  
10 61. Mislim da nemate registratore kod sebe.

11 O: Nemam ih još. Mogu li nešto razjasniti?

12 P: Da, izvolite!

13 O: Točka zarez - dakle uputstva od 19. decembra 1991.; i pismo sekretara  
14 Izvršnog odbora - to je drugi primjer. Dakle oni ne dolaze zajedno. Dakle tu  
15 treba doći točka zarez.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, mi ćemo se osvrnuti na pismo sekretara Izvršnog odbora.

2 Dakle, to je u registratoru broj 2, broj 61. Ako u bilo kojem trenutku  
3 utvrdite da se ne radi o pravom dokumentu, molim Vas, recite to odmah.

4 Ali ovo je pismo koje se navodi u fusnoti, dakle pismo sekretara  
5 Izvršnog odbora SDS-a.

6 O: Da.

7 P: Slažete li se?

8 O: Da.

9 P: Ovo je, u biti, dakle obavijest Kriznom štabu /nedostaje simultani  
10 prevod/.

11 O: Ne. Radi se o pismu Predsjedništva, odnosno vladama triju autonomnih  
12 regija da će krizni štabovi biti zamijenjeni. Dakle radi se o istoj informaciji  
13 o tome kome je ona upućena. /kako je prevedeno/

14 P: Kad ste rekli "da", tad sam Vas pitao da li je to obavijest o tome da  
15 će krizni štabovi biti zamijenjeni ratnim komisijama. Slažemo li se u vezi toga?

16 O: Da.

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ono o čemu se ne slažete dakle jest da to nije obavijest kriznim  
2 štabovima, već nekome drugome.

3 O: Da, to je pismo povjerenicima.

4 P: Jedina razlika jest da su krizni štabovi dobivali naredbe. Dakle,  
5 onda bi se moglo reći da primjer koji ste naveli u fusnoti, da se ne radi o  
6 direktnom primanju naredbi od strane kriznih štabova.

7 O: Ona je upućena ratnim povjerenicima koji su radili u ratnim  
8 predsjedništvima. Dakle, to su bila uputstva njima kao članovima tih tijela.

9 P: Kao i obavijest o promjeni adresa /kako je prevedno/, je li im rečeno  
10 da bi trebali nastaviti s radom kao ratni povjerenici?

11 O: Da.

12 P: Dakle to je to. Taj dokument ne kaže ništa više od toga?

13 O: Iz tog dokumenta treba iščitati i druge stvari, no što se tiče ovog  
14 pitanja, da, to je to.

15 P: Može li i se iz ovog dokumenta iščitati više dakle od dvije stvari?  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Dakle prvo, ratna povjerenstva će zamijeniti krizne štabove, i druga stvar, da  
2 oni moraju djelovati kako je to napisano u članu 4 odluke.

3 O: Da. Ja sam taj dokument koristila u tom smislu. /kako je prevedeno/  
4 Da, to je točno.

5 P: Sljedeći primjer, kojeg u fusnoti nazivate "SAO", od 24.02.1992.  
6 Dakle, radi se o primjerima koji slijede u nekoliko sljedećih poglavlja. 263,  
7 regulator 263 /u engleskom transkriptu: "2, 63"/. Je li to jedan od tih  
8 dokumenata ili ne?

9 O: Mislim da te odluke nisu bile u mojoj prezentaciji. Vjerojatno su u  
10 *master* registratoru.

11 P: Imate li *master* registrator?

12 G. STEWART: [simultani prevod] Možete li, molim Vas, to dostaviti  
13 svjedoku - broj 2?

14 P: Da, radi se o primjeru gdje se moramo prebaciti na *master*  
15 registrator, ne na općem registratoru. Molim Vas da pogledate *tab* 62 u *master*  
16 registratoru.

17 O: Da, našli smo ih.

18 P: Dakle 62 ima datum 24.02., dakle odluka Izvršnog odbora SDS-a.  
19 Gospodin Dukić - pretpostavljamo da se radi o istoj osobi, o Rajku Dukiću.

20 O: Da.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Kao što je spomenuto na dnu stranice, tako je. Slučajnost dakle da se  
2 radi o toj jednoj te istoj osobi.

3 Radi se o obavijesti o njegovim zadacima.

4 A 263 /u engleskom transkriptu: "2, 63"/ je sličan dokument koji se  
5 odnosi na drugu osobu, na drugog SAO.

6 O: Tab 63.

7 P: Je li to točno?

8 O: Točno.

9 P: 64, čini se da nije različit od 63. Možda ima neko objašnjenje?

10 O: Ja imam imenovanje Radoslava Dukića /u engleskom transkriptu:  
11 "Vukića"/, a tab 64 Voje Krunića i Radomira Neškovića. Dakle radi se o nizu  
12 odluka, istih odluka sa drugim imenima.

13 P: Možda ja nemam sreće jer je Vukić imenovan dva puta u različitim  
14 tabovima, na drugi način, pa nemam dokument na kojeg ste se referirali.

15 No nije važno. 64 je, ustvari, ista vrsta dokumenta, ista vrsta  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 obavijesti, ista vrsta imenovanja, osim što se odnosi na druge ljude na drugom  
2 mjestu?

3 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

4 Stavićemo na grafoskop original. Dakle radi se o istovjetnom prijevodu.

5 P: Dakle problem je u prijevodu.

6 O: Želite li da pročitam original?

7 P: Možda ne cijeli dokument, samo ključne uvodne rečenice.

8 O: Jedina razlika je u sljedećoj rečenici: [na B/H/S-u] "Članovi  
9 Iz...Izvršnog odbora SDS BiH: gospodin Vojo Krunić i gospodin Radomir Nešković  
10 određuju se za zadužene članove, koordinate za SAO Istočna Hercegovina."

11 [simultani prevod] Dakle jedina razlika je taj SAO.

12 P: Hvala. 60 ili 65 je sličan dokument koji se odnosi na gospodina  
13 Šarača i Carića u dijelu koji se zove Romanija. Je li to tačno?

14 O: Da.

15 P: Zatim 66, također sličan dokument koji se odnosi na gospodina Jovića  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 /u engleskom transkriptu: "Jovanovića"/ i Prijića. Rečenica je malo drugačija.  
2 Oni su imenovani za koordinate u Sarajevu. Je li to tačno?

3 O: Da.

4 P: I zadnji dokument u tom nizu je 67, koji se odnosi na gospodina  
5 Mihića i gospodina Slobodana Babića za Sjevernu Bosnu... SAO Sjeverna Bosna.

6 O: Da.

7 P: Dakle ono što imamo ovdje u Vašim fusnotama, kao Vaše primjere  
8 naredbi, jesu dakle uputstva od 19.12.1991., koje još nismo pogledali.

9 Zatim imamo obavijest od Izvršnog odbora SDS-a od 31.05., gdje se krizni  
10 štabovi zamijenjuju ratnim povjerenstvima i da su njihove obveze navede u članu  
11 4, i zatim imamo imenovanje određenih osoba na određene dužnosti, odnosno u  
12 ulogu koordinatora.

13 O: Jedan od njihovih zadataka je da rade u kriznim štabovima.

14 Da, to je odluka koja stoji ondje.

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Mislite li da imaju oni više vrijednosti nego što su to samo  
2 dokumenti o imenovanju?

3 O: Jedan od zadataka bio je da rade u kriznim štabovima.

4 P: Dakle to je suma svega onoga što ste mogli prikazati ovom Vijeću?  
5 Dakle, to su Vaši primjeri naredbi koje je SDS davao opštinskim kriznim  
6 štabovima?

7 O: Ja sam također priložila prisluškovane telefonske razgovore i isječke  
8 sa sjednica Skupštine.

9 P: Da. Doći ćemo na sjednice Skupština kasnije. No što se tiče naredbi  
10 koje su, na neki način, upućene i došle u ruke općinskih kriznih štabova, dakle  
11 to je sve što predstavlja ove naredbe rukovodstva SDS-a?

12 O: Da.

13 P: Slažete li se dakle da niti jedan od tih dokumenata se ne odnosi na  
14 nikakve specifične akcije za rad u Kriznom štabu?

15 O: Ta uputstva od 19.12. objašnjavaju što su krizni štabovi.

16 P: Upute od 19.12. su općenita uputstva za krizne štabove, dakle da se  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 oni osnuju u skladu s tim uputama?

2 O: Da.

3 P: Dokumenti koje smo upravo pregledali uključuju imenovanja,  
4 pobrojavanje obveza vezano uz smišljene akcije. Slažete li se?

5 O: Da.

6 P: I oni uključuju također obavijest o imenovanjima koja su spomenuta u  
7 tim dokumentima. Slažete li se?

8 O: Da.

9 P: Niti jedan od njih ne daje naredbu niti jednom kriznom štabu da  
10 izvrši neko određeno djelo. Slažete li se?

11 O: Kad govorimo o tim dokumentima, slažem se.

12 P: Dakle ako ostavimo po strani upute od 19.12., imamo li ovdje bilo  
13 kakvu naredbu od Glavnog odbora SDS-a?

14 O: Ako ostavimo po strani 19.12. /kako je prevedeno/, koje je izdao  
15 Glavni odbor, ne, nemamo.

16 P: A što se tiče tih dokumenta, ne vidimo nikakve naredbe Skupštine  
17 bosanskih Srba?

18 O: Među tim dokumentima, ne.

19 P: Ne vidimo niti naredbe koje je osobno izdao gospodin Krajišnik,  
20 odnosno Karadžić u tim dokumentima?

21 O: U tim dokumentima, ne.

22 P: Dakle što se tiče Skupštine bosanskih Srba, Vaš stav je da naredbe  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 koje su došle od Skupštine bosanskih Srba... da ih moramo iščitati iz zapisnika  
2 sjednice Skupštine?

3 O: Tako je.

4 P: Je li točno da nema pismene naredbe koja je bila dana bilo kojem  
5 kriznom štabu od strane gospodina Krajišnika?

6 O: Nije bilo pismenih naredbi, točno je.

7 P: Kao što sam rekao, podijeliću ovo na naredbe i izvještaje. Dakle,  
8 razmotrimo sada izvještaje.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako Vam to može pomoći, prije nego što  
10 započnete sa unakrsnim ispitivanjem, ja sam sebi napisao bilješku kod fusnote  
11 24. /kako je prevedeno/ To je već nešto što je privuklo pažnju.

12 G. STEWART: [simultani prevod] Uvijek sam zahvalan za pomoć Pretresnog  
13 vijeća, no nije mi posve jasno na što ciljate.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam stavio bilješku kod fusnote 24.  
15 To znači da mi je palo napamet da fusnota ne podupire... ne daje primjere koji

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 bi nam bili potrebni.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Zahvalan sam na ovoj primjedbi.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ako se radi... u ovom slučaju...

4 /nedostaje simultani prevod/.

5 G. STEWART: /nedostaje simultani prevod/

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nastavite, molim!

7 G. STEWART: [simultani prevod]

8 P: Pogledajmo izvještaje! Dakle postoji razlika, i mislim da će nam ona  
9 mnogo pomoći. Pogledajmo telex Kriznog štaba SDS-a Bijeljine koji je upućen  
10 Glavnom odboru SDS-a. On se nalazi u registratoru za prednošenje broj 2, tab 45.

11 Čini se da se radi o izvještaju za Glavni odbor SDS-a i poslan je iz  
12 Kriznog štaba Bijeljine, bar to tako kaže ovdje.

13 U engleskoj verziji piše da se radi o izvještaju o stanju 1. aprila  
14 1992.: "Međuetnički konflikt... Kratko vrijeme je... Vijeće za nacionalnu obranu  
15 Bijeljine održalo sastanak na kojem su doneseni sljedeći zaključci..."

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Gospođu Hanson, koja je uloga Savjeta za nacionalnu obranu? /kako je  
2 prevedeno/

3           O: Općinsko vijeće se sastoji od predsjednika općine, općinskog tajnika,  
4 Sekretarijata za nacionalnu obranu, vjerojatno načelnika štaba Teritorijalne  
5 obrane. Mogu nabaviti dodatne detalje, ako su potrebni, no radi se o organu koji  
6 je postojao u zakonodavstvu Socijalističke Republike Bosne i Hercegovine.  
7 Postojala je odredba za to u svim općinama i namjera je bila da se raspravlja o  
8 pitanjima obrane.

9           P: Dakle radi se o Savjetu za nacionalnu obranu, tijelo koje su /prevod  
10 engleskog transkripta: "nisu"/ osnovali bosanski Srbi?

11          O: U toj rečenici nije jasno. Kao što smo vidjeli u uputstvima od  
12 19.12., dakle kad su Srbi osnovali općine, morali su osnovati i općinske organe,  
13 pa je moguće da je srpska općina imala i općinski Savjet za nacionalnu obranu.  
14 Za mene to znači dakle da se radi o općinskoj vladi. Ne radi se o tijelu SDS-a.

15          P: Slažete li se da je to poduprijeto stavkom 1, da vođe SDS-a i SDA-a  
16 će se izjasniti na radiju Bijeljini i da će biti osnovane miješane patrole...

17          O: Da.

18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: ... i da će se uvesti policijski sat za sve građane bez razlike?

2 Dakle, da li je tu odluku donijelo to tijelo?

3 O: Da. Tako stoji u tom izvješću.

4 P: Ako se dakle radi o izvješću Kriznog štaba Bijeljine Glavnomu odboru  
5 SDS-a, radi se samo o izvješću o odlukama tog drugog tijela.

6 O: Na kraju piše da su te odluke donijete u stanju visoke pripravnosti -  
7 u zadnjoj rečenici. /kako je prevedeno/ /nedostaje simultani prevod/

8 P: Sljedeća stavka u Vašim fusnotama, gdje se govori o Novom Sarajevu.  
9 Ovo je opisano kao specijalno zasjedanje. Ja nisam rekao gdje se to nalazi. To  
10 je broj 46 u ovom registratoru za predočavanje. Riječ je o posebnom zasjedanju  
11 Općinskog odbora SDS-a Novo Sarajevo u prostorijama Skupštine opštine, a ono na  
12 što ste Vi skrenuli pažnju ovdje, vezano za par posljednjih paragrafa, gdje  
13 jedan prijedlog iznosi gospodin Andrić. Nakon toga se vodi jedna manja debata u  
14 koju je uključen gospodin Lakanović /u engleskom transkriptu: "Lackanović"/ i  
15 gospodin Andrić, je li tako?

16 O: Da.

17 P: I onda gospodin Lackanović - ja se izvinjavam ako ne izgovaram  
18 njegovo ime na pravi način - dakle on iznosi svoj stav da bi se trebalo  
19 razgovarati o prvoj stavci na dnevnom redu, da bi o tome trebala razgovarati  
20 Skupština stranke. Dakle prva točka dnevnog reda - kao prvo, mi tu ne vidimo  
21 dnevni red, zar ne?

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 O: Mislim da se tu govori o rečenicama iznad ov... o Andrićevom  
2 prijedlogu dnevnog reda, jer ja ne vidim ni jedan drugi dnevni red.

3 P: Da, tražim od Vas potvrdu. Dakle ne radi se o nekom drugom dnevnom  
4 redu, nego se priča o predloženom dnevnom redu gospodina Andrića?

5 O: To je najlogičnije shvaćanje situacije.

6 P: Onda gospodin Lackanović predlaže da bi se o tome trebalo razgovarati  
7 na Skupštini stranke. Po Vašem mišljenju, šta znači ta Skupština stranke... na  
8 šta je mislio gospodin Lackanović?

9 O: U sljedećem paragrafu se govori o Skupštini bosanskih Srba. Dakle ja  
10 bih iz toga zaključila da se, najvjerojatnije, radi o Skupštini opštine stranke.  
11 SDS je na opštinskoj razini imao stranački odbor, opštinski odbor. Međutim  
12 također je postojao i... zapravo, članovi stranke koji su bili u Skupštini  
13 opštine, dakle ti ljudi, jer tu se govori o Skupštini stranke, a onda se u  
14 idućoj rečenici govori o Skupštini bosanskih Srba. Dakle, čini se da oni tu  
15 prave razliku, pa bih i ja to uradila, ali nije sasvim jasno.

16 P: Ta razlika koja se radi u osnovi, dakle razlika između prijedloga  
17 gospodin Lackanovića i gospodina Andrića, je da gospodin Lackanović kaže da bi  
18 se o tome trebalo razgovarati na lokalnoj, opštinskoj razini, dok gospodin  
19 Andrić kaže "ne" - o njihovom radu bi se trebalo razgovarati na nacionalnoj  
20 razini, pred javnošću.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislim da ovdje na dva dijela razbijaju problem koji se nalazi u  
2 stavci 1, dakle problemi unutar stranke i odgovornost predsjednika. Andrić tu  
3 pravi razliku. Kaže da Opštinski odbor može razgovarati i o problemu  
4 predsjednika gospodina Prijača, međutim što se tiče djelovanja Kriznog štaba, to  
5 je nešto što mora raspraviti Skupština na republičkoj razini.

6 P: Mislim da tu nema spora. Dakle ako stavimo na stranu ovu raspravu o  
7 radu predsjednika, gospodin Lackanović također predlaže da bi se rad Kriznog  
8 štaba... da bi se o njemu trebalo razgovarati na opštinskoj razini, zar ne?

9 O: Ne, to je gospodin Dobrilović.

10 P: Ja se izvinjavam. On se tu ubacuje u razgovor. Dakle on iznosi taj  
11 prijedlog, gospodin Dobrilović, da bi se o tome trebalo raspravljati na lokalnoj  
12 razini od strane stranke, a gospodin Andrić kaže "ne" - to je nešto o čemu bi  
13 trebalo razgovarati na nacionalnoj razini.

14 O: Da. Ja to čitam kao naznaku... povezanost između kriznih štabova i  
15 Skupštine, tj. nacionalne razine.

16 P: A kada gospodin Andrić kaže da je Skupština bosanskih Srba, zapravo,  
17 formirala Krizni štab, tu on griješi, zar ne?

18 O: On griješi utoliko što su uputstva od 19. decembra... da ih je izdao  
19 Glavni odbor. U Prijedoru vidimo da se spominju materijali koji su dobijeni od

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Skupštine. Prema tekstu, rekla bih da je to dio... ili da se poklapa sa  
2 uputstvima od 19. decembra, dakle ne samo ovdje. Ipak, postoji neka zbrka  
3 svugdje u vezi s time odakle su došla uputstva. Kao što sam rekla, imamo  
4 sastanak Skupštine 21. decembra. To je još nešto što bi moglo nam pomoći da  
5 shvatimo kako je došlo do zbrke.

6 P: Kao što ste i sami rekli, gospođo Hanson, nije neobično da se uoči  
7 određena zbrka vezana za pravne i političke strukture, terminologiju, ko je  
8 zadužen za šta, ko mora podnositi izvještaje kome. To nije neobično u  
9 cjelokupnom materijalu koji ste pregledavali?

10 O: Ja sam vidjela nepreciznost kod upotrebe termina na opštinskoj  
11 razini, kada se govori o tijelima na republičkoj razini. Kao što smo vidjeli,  
12 Deronjić govori o Predsjedništvu SDS-a, a ja smatram da takvog tijela nigdje  
13 nema u SDS-u na nacionalnoj razini. Dakle, ove nepreciznosti, čini se da su ili  
14 posljedica nepreciznih saznanja, ili o tom jednom općem utisku o rukovodstvu kao  
15 o tim tijelima, i da stvari dolaze odatle, a da se ne zna precizno koje je  
16 tijelo izdalo koji dokument.

17 P: Dakle ovaj Vaš prvi primjer u fusnoti o izvještaju Kriznog štaba  
18 centralnom organu SDS... ovo je dakle prvi Vaš takav primjer?

19 O: Pa, ja mislim drugi. Bijeljina je bila prvi.

20 P: Oprostite! Naravno, drugi, drugi. Slažete li se?

21 O: Da.

22 P: Međutim, gospođo Hanson, ovdje se ne radi o izvještaju Kriznog štaba  
23 centralnom organu SDS-a, zar ne?

24 O: Ne. To je naznaka da se očekuje nešto.

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle nije riječ o primjeru. Ne odgovara fusnoti. Nije na pravilan  
2 način primjer onog što se tvrdi da jeste, zar ne?

3 O: Ne radi se o primjeru konkretnog izvještavanja.

4 P: Da pogledamo sada tabulator 71. On bi morao biti tu negdje u istom  
5 registratoru. Oprostite! Moraćemo za ovaj preći na *master* registrator. To je  
6 broj 2, tabulator 71. Srećom je to u istom registratoru.

7 Imate li to pred sobom, gospođo Hanson?

8 O: Da.

9 P: Dakle, u svom izvještaju ovo opisujete ovako: "Krizni štab SDS  
10 upućuje apel Krajišniku i Karadžiću, među ostalima, kako bi dobili pomoć u  
11 rješavanju krize o kojoj govore."

12 O: Da.

13 P: Dokument... Naravno ja radim iz engleske verzije, ali pretpostavljam  
14 da ste Vi radili iz verzije na B/H/S-u. Dokument... Tamo ispod broja faksa i  
15 sličnih stvari, tamo stoji: "Opštinski odbor Srpske demokratske stranke Bosne i  
16 Hercegovine, Živinice." Dakle bar po ovom što se vidi, radi se o Opštinskom  
17 odboru?

18 O: Da. To je potpisao predsjednik Opštinskog odbora SDS-a.

19 P: I upućen je... ne navodi se ime, ali se na dokumentu vidi da je  
20 upućeno i, među ostalima, predsjedniku srpske Skupštine Bosne i Hercegovine.  
21 Nema spora da je u to vrijeme tu bio gospodin Krajišnik. Međutim zbog kojeg  
22 razloga Vi to u fusnoti opisujete kao dokument u kojem Krizni štab SDS-a šalje  
23 apel gospodinu Krajišniku i Karadžiću, među ostalima?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Sada vidim sljedeću stranu. Dakle, to je potpisao predsjednik SDS-a.  
2 Kaže da su rukovodioci SDS-a formirali Krizni štab - to možemo vidjeti i na  
3 prvoj stranici - a u svrhu pregovora sa vlastima. Zatim opisuju tok tih  
4 pregovora. Zatim govore o tome šta se treba još uraditi da bi se taj problem  
5 razriješio.

6 Možda je apel prejaka riječ, ali radi se o izvještaju o pregovorima i  
7 traži se da se nešto uradi kako bi se to riješilo. A s obzirom da znamo da, u  
8 skladu s uputstvima od 19. decembra, predsjednik Opštinskog odbora SDS-a mora  
9 biti u Kriznom štabu, a tu se navodi da su rukovodioci SDS-a formirali krizne  
10 štabove, mislim da je razuman zaključak da je Đuro Milić /u engleskom  
11 transkriptu: "Mihić"/ u tom Kriznom štabu koji opisuje.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Rekli ste da govorite o tabulatoru 71  
13 master registratora. Imate li to u ovom drugom registratoru?

14 G. STEWART: [simultani prevod] Mislim da toga nema.

15 G. HANNIS: [simultani prevod] To je istina, časni Sude. Nije imalo svoj  
16 broj za predočavanje.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu.

18 Da li bi bilo moguće da se fusnote povežu nekako sa tim *master*  
19 registra... Bilo bi divno kad čovjek pronade dokument u *master* registratoru, da  
20 vidi na koju se fusnotu to odnosi. Međutim često će Vijeće gledati izvještaj  
21 kako bi provjerilo fusnote i izvore, a neće biti u stanju da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pronađe. A možda sam ja nešto preskočio, gospodine Hannis?

2 G. HANNIS: [simultani prevod] Ne, časni Sude. Mislim da taj dokument  
3 nemamo, ali možemo to napraviti. Mi smo pripremili dakle tablicu za  
4 predočavanje, gdje se navode i jedan, i drugi tabulator, dakle za predočavanje i  
5 *master*, ali nismo napravili one dokumente koji se nalaze samo u *master*  
6 *registratoru*, ali to bismo lako mogli napraviti.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naravno, bilo bi logično da Vijeće... ne  
8 da prvo počne od izvora, nego da počne čitati izvještaj, a dosta je teško  
9 spojiti...

10 G. HANNIS: [simultani prevod] Mi ovdje imamo cijeli jedan komplet *master*  
11 *registratora*, ali to je jedini komplet.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa, to sada nije moj glavni problem, ali  
13 kasnije, za naš rad, bilo bi nam puno jednostavnije, pogodnije kada bismo imali  
14 izvore navedene iz *master registratora*.

15 G. HANNIS: [simultani prevod] Ako sam dobro razumio, dakle Vama bi  
16 najkorisniji bio dokument u kojem bi se povezivala fusnota i mjesto gdje se to  
17 može pronaći u *master registratorima*.

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tako je.

19 G. HANNIS: [simultani prevod] To ćemo Vam dostaviti čim možemo ranije.

20 G. STEWART: [simultani prevod] Zahvalan sam na odgovoru gospodina  
21 Hannisa. Mi imamo cijeli niz predloga, međutim ne predlažemo da to sad  
22 napravimo, s obzirom na ovog svjedoka i u vezi sa ovim dokaznim materijalom, ali  
23 Obrana, svakako, ima niz praktičnih prijedloga koji će pomoći u komunikaciji sa  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Vijećem.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kad budete imali priliku, razgovarajte  
3 sa Tužilaštvom i iznesite praktična rješenja i Vijeće će ih sa zadovoljstvom  
4 saslušati.

5 G. STEWART: [simultani prevod] To ćemo svakako učiniti jer je suradnja i  
6 koordinacija nešto u što se jako korisno možemo uključiti. Ja ću to svakako  
7 uraditi.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite nastaviti!

9 G. STEWART: [simultani prevod] Dakle, časni Sude, za svrhu unakrsnog  
10 ispitivanja, da sam se ja pripremio tako da tamo gdje imamo nešto u registratoru  
11 za predočavanje, onda sam to koristio samo zbog toga što ih je manje. Korištenje  
12 onih *master* registratora, jednostavno, uključuje više dokumenta i prenošenja  
13 amo-tamo i zato sam to tako napravio. Sad je prekasno da to ispočetka počnem.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Nema problema. Mi sa sobom imamo također  
15 samo nekoliko tih za predočavanje jer ih je lakše nositi.

16 G. STEWART: [simultani prevod] To je... svima nam je ista... Ja ne kažem  
17 da sam potpuno savršen u ovom, a ni u ičem drugom, ali tu imamo... tu je taj  
18 problem gdje nemamo reference koje se odnose na različite registratore. Bar  
19 takav je moj sistem.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle sada smo u registratoru 2, tabulator 71. Nakon kraćeg razgovora  
2 između sudaca i advokata, i dakle tvrdili smo - to više nije na ekranu - ali  
3 tvrdili smo da se može razumno zaključiti da je Krizni štab formiran i da je  
4 implikacija onog što ste rekli, da se radi o kriznom štabu one vrste o kojima  
5 ste razgovarali tokom Vašeg iskaza i o kojima se napisali izvještaj?

6 O: Radi se o Kriznom štabu SDS-a.

7 P: Ja tvrdim da se radi o nečem potpuno drugačijem. Iako je opisan kao  
8 "Krizni štab" u prevodu, iako je očigledno formiran od strane rukovodstva SDS-a  
9 u Živinicama, ipak se radi o nečem sasvim drugom od onih kriznih štabova koje  
10 ste razmatrali, a koje ste nam opisivali tokom svog iskaza.

11 O: Zadaci kojima se ovdje bavimo, to nisu zadaci koji su izričito  
12 navedeni u uputstvu iz 19. decembra, ali Živinice je bila općina po varijanti B,  
13 sa srpskom manjinom, a prema uputstvima od 19. decembra, krizni štabovi u tim  
14 općinama bi trebali pratiti situaciju, prilagođavati se okolnostima i reagirati.  
15 Moglo bi se dakle ovdje raditi o kriznom štabu koji reagira na novonastalu  
16 situaciju na terenu.

17 P: Ono što ja tvrdim, gospođo Hanson, je da postoji... da je došlo do  
18 neopravdanog skoka... mentalnog skoka koji ste napravili, jer ovaj Krizni štab

19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 se prihvaća jednog zadatka koji u jako široko spada u dužnosti Kriznog štaba. Vi  
2 tu skačete i pravite zaključak da se radi o Kriznom štabu i da je on onakav koji  
3 se poklapa sa Vašim tvrdnjama, a tu ste u krivu, zar ne?

4 O: Radi se o Kriznom štabu SDS-a. On radi stvari koje su direktno  
5 povezane sa uputstvom od 19. decembra. Ja nisam vidjela nikakve naznake da je  
6 SDS na općinskoj razini imao drugih vrsta kriznih štabova. U dokumentu stoji da  
7 je Krizni štab formiran kako bi se pregovaralo sa vlasti. Dokument je iz  
8 februara.

9 P: Gospođo Hanson, ovo je jedna od onih situacija. Vlada ima problem i  
10 onda organizira radno tijelo. Dobro, to nije baš dobra analogija jer se to,  
11 obično, organizira kako bi se izbjeglo nešto uraditi, ali, konkretno, ovdje se  
12 radi o jednom konkretnom tijelu koje je zaduženo sa jednim specifičnim,  
13 konkretnim problemom. *Ad hoc*, ovdje na licu mjestu treba riješiti ovo pitanje.  
14 To treba učiniti ovaj Krizni štab. To je njegov zadatak.

15 O: Da, to je istina, ali napominjem, radi se o Kriznom štabu SDS-a, ne o  
16 vladinom organu. Ali da, Krizni štab ovdje izvještava predsjednika SDS-a i  
17 predsjednika srpske Skupštine da se bavi tim zadacima... da se, čini se, bave  
18 tim zadacima koji su tu napomenuti.

19 P: A najmanje se može reći, iako će možda biti još dokaza o tome,  
20 međutim na temelju onog što možete ovdje pročitati, što se ovdje može vidjeti,  
21 da li ćete prihvatiti sljedeću tvrdnju: iz ovog dokumenta se ne može sa velikom  
22 pouzdanošću izvući zaključak da je ovaj Krizni štab vrsta kriznog štaba o  
23 kakvima smo razgovarali cijelo vrijeme, koji su u skladu sa uputstvima iz  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 decembra 1991., bar kako Vi kažete?

2 O: To je to. To samo iz ovog dokumenta ne možemo zaključiti.

3 P: Spomenuli ste Živinice kao jednu od općina gdje su Srbi bili u  
4 manjini. Da li znate šta se dogodilo kada govorimo o kontroli nad Živinicama u  
5 toku rata?

6 O: Mislim da je ostao pod kontrolom strane bosanskih Muslimana.

7 Tako sam ja bar shvatila.

8 P: Tako sam i ja ustvrdio. Ta općina je uvijek bila i ostala pod  
9 kontrolom bosanskih Muslimana.

10 O: Tako sam shvatila stvari, da.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dozvolite da postavim još jedno dodatno  
12 pitanje, gospođo Hanson, u vezi sa ovim tu. Vidimo Krizni štab, vidimo da je on  
13 odmah formiran kada je došlo do tog incidenta. Da li je moguće da je ovo  
14 neuspješno nadovezivanje na uputstva, gdje Krizni štab možda nije bio formiran  
15 odmah, kao što je trebao biti i u skladu sa uputstvom od 19. decembra, ali da je  
16 taj incident podsjetio one koje su bili u položaju da formiraju krizne štabove,  
17 a da je onda taj incident pokrenuo ih da naprave ono što su trebali ranije  
18 napraviti.

19 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Mislim da se radi o razumnom zaključku. U  
20 samom dokumentu se ne spominje uputstvo od 19. decembra, ali se to može  
21 zaključiti.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam samo pitao da li je to, uopće,  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 moguće, da li je to zamislivo.

2 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Da.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li bi u tom slučaju Krizni štab bio  
4 iste vrste kao i drugi, međutim formiran u, da tako kažem, malo neobičnom  
5 trenutku, kada su neki članovi SDS-a bili pozvani na stranu, što obično nije  
6 situacija kad bi se trebale donositi takve odluke? Međutim ono što bih htio od  
7 Vas čuti je da mi kažete svoje mišljenje o tome da li je taj Krizni štab, na  
8 koncu, po prirodi drugačiji od drugih kriznih štabova o kojima ste govorili u  
9 izvještaju.

10 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Uzevši u obzir sastav Kriznog štaba, kako  
11 je to navedeno u uputstvu od 19. decembra, to bi trebali biti lokalno stranačko  
12 rukovodstvo: predsjednik, potpredsjednik, zatim ljudi iz opštine koji su na  
13 položajima kao što je u policiji, u Teritorijalnoj obrani, međutim također su tu  
14 i članovi Skupštine i Glavnog odbora, neki od tih ljudi. A čitajući iz ovog  
15 dokumenta, gdje se vidi šta radi taj Krizni štab, dio članstva Kriznog štaba bi  
16 trebao biti isti, međutim da li bi se ti ljudi nastavili sastajati u tom sastavu  
17 i izvršavati zadatke u skladu s uputstvima od 19. decembra, to ne možemo vidjeti  
18 iz samog dokumenta. Meni se čini da bi mnogi od tih istih ljudi bili i u Kriznom  
19 štabu. Tu se govori o imenovanju komandira Stanice javne bezbjednosti, o  
20 otvaranju kontrolnog punkta JNA-a. Mi smo primijetili u uputstvima iz 19.  
21 decembra da se govori o imenovanju nekog za koordinaciju sa SDA i HDZ te se onda  
22 daju neka uputstva. Dakle mnogo sličnih i istih ljudi su unutra, ali nije  
23 dovoljno u dokumentu da bi se moglo reći da on djeluje u skladu sa uputstvima od  
24 19. decembra.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, još uvijek ima sumnji?

2 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Da.

3 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Molim Vas, gospođu Hanson, htio bih  
4 Vas zamoliti da mi objasnite...

5 Ja sam naime pročitao ono što ste objasnili u fusnoti broj 9: "Živinice,  
6 February 1992, Krizni štab SDS-a šalje apel Krajišniku i Karadžiću, među  
7 ostalima, tražeći da se riješi kriza," itd. Ja, za sad, nisam shvatio što sve to  
8 znači, niti sam vidio bilo kakvu ilustraciju tog njihovog apela.

9 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Vi to ne vidite kao apel, nego...

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možda bi bilo bolje da se pogleda  
11 prijevod u cjelini, jer sada vidimo samo onaj jedan dio koji se nalazi na...

12 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Sada kada to pročitam, mislim da je riječ  
13 "apel" stvarno malo pretjerana. Traži se informacija o tome šta se događa, jer  
14 se tu govori o problemima kod pregovora. Upućuju to cijelom nizu ljudi. Mislim  
15 da je to apel samo utoliko što se obraćaju ljudima komandanti od nekih  
16 uključenih organa. Tu se raspravlja o krizi, ali slažem se, zapravo, ne radi se  
17 direktno baš o apelu. Tu se u dokumentu govori o izvještaju i zatim se opisuju  
18 neki problemi iz pregovora.

19 Razumno tumačenje na temelju toga što se obraćaju komandama i da se  
20 traži njihova pomoć... Međutim možda riječ "apel" nije dobra riječ.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Oprostite! Da li oni to pokušavaju  
2 osvrnuti njihovu pažnju na to ili baš traže pomoć?

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li bismo mogli dobiti papirnati  
4 primjerak pred nas, jer meni je malo teško...

5 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, pitam se da li bih ja mogao -  
6 a sad da uključimo pitanje sudije Hanoteau - možda bih ja mogao nastaviti sa  
7 postavljanjem pitanja kako bi to što je moguće prije razriješili? Obećajem da ću  
8 uključiti u potpunosti pitanje sudije Hanoteaua.

9 Ako budem prekršio, onda ću, naravno, biti pozvan na red.

10 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Da, da, ja ću Vam skrenuti pažnju.

11 G. STEWART: [simultani prevod]

12 P: Dakle, što se ovdje zbiva? Da sada pogledamo sve skupa! Što je  
13 potaknulo ovaj problem je bio naime pronalaženje domova za srpske mještane. To  
14 vidimo u drugom paragrafu, zar ne? To je bio problem?

15 O: Pretraživanje srpskih kuća je natjeralo Srbe da naprave barikade na  
16 cesti.

17 P: Slušajte me, molim Vas! Počelo je sa pretraživanjem kuća srpskih  
18 mještana, je li tako?

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Cijela ova stvar je proizašla iz onog što je...

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dajte da pročitamo o tom gdje se govori  
3 o pretraživanju srpskih kuća!

4 Dakle, odgovorite prvo na pitanje. Stvar je počela od pretraživanja  
5 srpskih kuća?

6 G. STEWART: [simultani prevod]

7 P: Sve je to zacijelo počelo u petnaestom stoljeću, ali se sad neću  
8 baviti time. Dakle počelo je time što je došlo do pretraživanja srpskih kuća...  
9 kuća srpskih mještana, koji su, reagirajući na to, blokirali cestu?

10 O: Da.

11 P: Šta se dogodilo onda?

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Da li je, da to kažemo, počela kriza?

2 O: Da.

3 P: Dakle, rukovodstvo SDS-a iz Živinica je pozvano na lice mjesta. Brzo  
4 su se čule vijesti o tome da ima problem. Mjesto je malo.

5 Vijesti su se raširile. Oni su otišli da vide da li se to može nekako  
6 razriješiti da bi se spriječilo da stvari izmaknu kontroli.

7 O: Da.

8 P: Građani su stavili sljedeće uvjete... i sad ih ima nekoliko - jedan,  
9 dva, tri, četiri. Radi se u Srbima koji su bili uznemireni, zabrinuti. Možda je  
10 bilo i Muslimana. Ali ti građani su bili direktno pogođeni samim događajem.

11 O: Da.

12 P: U razgovoru sa rukovodiocima SDS-a, koje su pozvali na lice mjesta, i  
13 koji je tamo održan, oni kažu: "Mi sad dajemo uvjete za uklanjanje barikada."  
14 Dakle Srbi kažu: "Uklonićemo barikadu s ceste ako budete uradili...", jedan,  
15 dva, tri.

16 O: Da.

17 P: Dakle sljedeća stranica, Krizni štab.

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1           Dakle još uvijek se radi o istom Kriznom štabu o kojem smo govorili  
2 ranije.

3           Pregovori nisu rezultirali uklanjanjem barikada. Da li su to isti ljudi  
4 koji su postavili uvjete za uklanjanje barikada? /kako je prevedeno/ Građani su  
5 tražili da dođu članovi republičke vlade i oni su poslali pismo Kriznom štabu,  
6 Ejupu Ganiću, gospodinu Krajišniku u Skupštinu, MUP-u i ostalima. Dakle učinili  
7 su što inače građani rade u takvim situacijama. Dakle, poslali su svoju žalbu  
8 što je većem mogućem broju ljudi. Je li to tačno?

9           O: Tako je.

10          P: Građani su od vodstva SDS-a tražili da dođu da ih saslušaju. Je li to  
11 tačno?

12          O: Da.

13          P: Dakle, ako je postojao apel prema nekom tijelu, radilo se o apelu tih  
14 građana, je li tako?

15          O: Da, to su tražili Srbi.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Da, radilo se o srpskim građanima. Da li se radi o odvojenom apelu ili  
2 je to pismo dio tog apela... Možda su poslali i jedan odvojeni apel, a možda je  
3 ovo pismo samo sredstvo za taj apel.

4 P: U Vašem izvješću stoji da dokumenti kažu ono što u njima piše. To je  
5 jasno. Tu piše da su oni poslali pismo Kriznom štabu. Dakle, taj dokument je  
6 pismo, je li tako?

7 O: Kad čitate dokumente, trebate uzeti u obzir kontekst i shvatiti da  
8 ponekad su dokumenti sastavljani radi sebe. Ja ne govorim o ovom dokumentu, već  
9 govorim o svim dokumentima. U ovom slučaju možemo pogledati ovaj dokument na taj  
10 način.

11 P: Dakle, nećemo raspravljati o tom načelu.

12 Jasno je da svaki dokument treba pročitati zdravorazumski.

13 Mislim da se o tome možemo složiti. A kad govorimo o tom dokumentu,  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 možemo li pretpostaviti da on znači to što u njemu piše.

2 O: Tako je.

3 P: Dakle, čini se iz ovog paragrafa - jer to je ono što tu piše - piše  
4 da su srpski građani poslali pismo različitim osobama.

5 O: Da. Dakle, svim tim osobama, da.

6 P: Ustvari, postoji indikacija da se radi o odvojenom dokumentu, jer su  
7 pisma poslana i Kriznom štabu, Ejupu Ganiću?

8 O: Točno. Radi se o Kriznom štabu bosanske vlade na republičkom nivou.  
9 Ejup Ganić - ne znam njegov položaj, no on je radio u bosanskoj vladi u jednom  
10 drugom Kriznom štabu.

11 P: Točno! No bit je u tome da ovaj dokument nije poslan Kriznom štabu.

12 O: Da, tako je.

13 P: Dakle, jasno je da se radi o odvojenom dokumentu?

14 O: Nisam točno pročitala rečenicu kad sam ranije rekla da se radi o  
15 zahtjevu. Ovo nije to. Dakle, jasno je da je postojalo još jedno pismo.

16 P: Nadam se, nadam se. Dakle, postojao je apel od strane građana i  
17 vjerujem da je taj apel podupirao dokument ovog oblika, koji je dakle

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 poslan svim tim osobama.

2 O: Da, pismo istim primateljima, u kojem se raspravlja o tim problemima,  
3 izvještava o tim problemima.

4 P: Vratimo se Vašem odgovoru na pitanje suca Orija. On je pitao je li  
5 moguće da je to osnivanje Kriznog štaba sa zakašnjenjem, na temelju što su ti  
6 ljudi mislili. Oni su shvatili da nisu osnovali Krizni štab i sada je došlo do  
7 takve situacije... I sudac Orije je pitao je li to zamislivo.

8 Pitam Vas ponovo, je li postojala mogućnost da je to zamislivo ili mi  
9 kažete da je to vjerojatno?

10 O: Ja bi rekla da se ovdje radi o zamislivoj interpretaciji.

11

12

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Moramo Vas pritisnuti. Dakle osim što se koristi fraza "Krizni štab",  
2 što podržava taj koncept?

3 O: S obzirom da se radi o Kriznom štabu koji su formirali ljudi iz  
4 rukovodstva opštinskog SDS-a. /kako je prevedeno/ Dakle, to je pismo  
5 predsjednika SDS-a ljudima koji su navedeni, uključeni u rukovodstvo SDS-a.  
6 Dakle, u najmanju ruku, riječ je o Kriznom štabu Opštinskog odbora SDS-a.

7 P: Gospođo Hanson, s obzirom da, na osnovu Vašeg odgovora na pitanje  
8 suca Orijeja, ste govorili o zamislivosti, tu moramo uključiti i elemente  
9 nagađanja. Dakle, zamoliću Vas da mi kažete da li Vam se čini vjerovatno da je  
10 gospodin Milić bio onda potpisao dokument kao predsjednik SDS-a Živinica, a ne  
11 kao predsjednik Kriznog štaba?

12 O: Ne mogu ovo bez nagađanja, no mogu dodati da nije bilo drugih uputa  
13 od strane vodstva SDS-a o Kriznom štabu, o formiranju kriznih štabova, osim  
14 odluke od 19.12. Dakle, radi se o drugoj vrsti uputa.

15 P: Ovo nije jasno.

16 O: Možete li ponoviti pitanje o gospodinu Miliću?

17 P: Hoću.

18 Dakle, ako - i radi se o hipotezi - na temelju Vašeg odgovora da li je  
19 to bilo formiranje Kriznog štaba sa zakašnjenjem u decembru 1991. /kako je  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 prevedeno/, a ta se hipoteza temelji na tome da je rukovodstvo SDS-a shvatilo da  
2 nisu učinili nešto što su trebali prije učiniti i odlučili su osnovati Krizni  
3 štab krajem februara, a trebali su ga osnovati u decembru. Jedan od očitih  
4 koraka koji je gospodin Milić trebao poduzeti jest da sebe zaduži kao  
5 predsjednika Kriznog štaba i da to napiše, i da se izjasni da je Krizni štab  
6 formiran. /kako je prevedeno/

7 O: U drugom mjesecu krizni štabovi SDS-a su još bili samo djelomično  
8 organizirani /kako je prevedeno/ i nisu imali javnu ulogu, i ovaj dokument je  
9 upućen ministrima u bosanskoj vladi, šefu policije. I kao što smo vidjeli, uloga  
10 Kriznog štaba u to vrijeme nije bila otvorena prama bosanskoj vladi,  
11 ministarstvima ili JNA.

12 P: Gospođo Hanson, u pravu ste. Dakle slanje ovog dokumenta uključuje da  
13 je upućen velikom broju Muslimana na važnim položajima?

14 O: Ne znam tko je bio predsjednik općinske Skupštine. Da, ali to je  
15 razumljivo. Dakle on je upućen široj publici od SDS-a: javnim organima,

16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 bosanskoj državi. Dakle vjerojatno su to pročitali i neki Muslimani.

2 P: Ja nisam to provjerio, ali nije vjerojatno da su sve te osobe bili  
3 Srbi? /kako je prevedeno/

4 O: Tako je. Dakle, taj dokument je upućen i bosanskim Muslimanima.

5 P: Dakle, Krizni štab o kojem se govori u ovom dokumentu je krizni štab  
6 od one vrste koja nije bila javna, je li tako?

7 O: Ovdje se ne govori o obavještanju šire javnosti o kakvoj se vrsti  
8 "kriznog štaba" radi. Ja sam ovo ostavila pod navodnike jer se radi o Kriznom  
9 štabu Općinskog vijeća SDS-a. No ipak je upućeno široj publici od rukovodstva  
10 SDS-a.

11 P: Vaša obrana... mogućnosti da se ovdje radi o pravom Kriznom štabu...  
12 dakle, mislim o Kriznom štabu koji se spominje u dvanaestom mjesecu 1991.  
13 Dokumenti ovakve vrste su poslani i srpskoj, i muslimanskoj zajednici, odnosno

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 svim osobama koje su imale određene više dužnosti. Gospodin Milić je na  
2 šifrirani način želio komunicirati sa vodstvom SDS-a, dakle da ih obavijesti da  
3 je osnovao Krizni štab, no istovremeno je na prikriven način dozvolio da to  
4 sazna i muslimanska zajednica. Je li to fantastični zaključak s gledišta zdravog  
5 razuma? Je li to tako, gospođo Hanson?

6 O: Mogu ponoviti samo ono što sam rekla u fusnoti. Krizni štab SDS-a -  
7 dakle ovdje se radi o Kriznom štabu SDS-a... Mislim da ovaj dokument nije bio  
8 napisan samo zato da prenese informaciju o osnivanju Kriznog štaba, kao što je  
9 to bilo rečeno u dokumentu od 19.12.

10 G. STEWART: [simultani prevod] Časni Sude, predlažem da prijedemo... dok  
11 nam neko drugi ne dođe i kaže što se dogodilo u Živinicama.

12 P: Prijedimo dakle na drugo pitanje. Radi se o tekstu koji se odnosi na  
13 fusnotu 63. U paragrafu 43 rekli ste: "Krizni štabovi su podnosili izvještaje  
14 centralnim državnim organima RS-a." Dakle, to je termin koji se odnosi na cijeli  
15 taj period.

16 O: Da.

17 P: "Krizni štabovi su podnosili izvještaje centralnim državnim organima  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 RS-a, uključujući Predsjedništvo, Skupštinu i različita ministarstva." Želio bih  
2 pitati u vezi jednog od tih organa. Neću ponovno prolaziti kroz svaku fusnotu i  
3 uvjeravam vas, Sude i gospođu Hanson, da neću to raditi, no pogledajmo primjer  
4 koji se nalazi na stranici... To smo ovako pronašli. Dakle "Krizni štab je  
5 poslao zahtjev Ministarstvu pravde RS-a."

6 To se nalazi u *master* registratoru, broj 4, tab 192. Oprostite, gospođu  
7 Hanson...

8 O: Da, pronašla sam ga.

9 P: Samo da sažmemo što je rečeno. Dolazi od predsjednika Kriznog štaba,  
10 gospodina Kuzmanovića /u engleskom transkriptu: "Kršmanovića"/, upućeno Vladi  
11 Republike Srpske i Ministarstvu pravosuđa.

12 Vi ste prepoznali Ministarstvo pravosuđa kao glavnog primatelja.

13 O: Da.

14 P: O tome neću raspravljati jer je glavna stvar zahtjev za provođenjem  
15 istrage protiv gospodina Delića, je li tako?

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



- 1 O: Da.
- 2 P: I radi se o korupciji?
- 3 O: Da, čini se da o tome govore.
- 4 P: Dakle, oni sumnjaju na korupciju?
- 5 O: Da, otuđivanje vlasništva i uništavanje tvrtke.
- 6 P: Čini se da se radi o informaciji o nominiranju gospodina Čečura kao  
7 zamjenika upravitelja istog poduzeća.
- 8 O: Prijevod kaže "vd", što znači "vršilac dužnosti", dakle vršilac  
9 dužnosti predsjednika.
- 10 P: Dakle, gospodin Čečur je trebao zamijeniti gospodina Delića?
- 11 O: Da. Gospodin Deliće je viši upravitelj i gospodina Čečura su imenovali  
12 za vršitelja dužnosti upravitelja.
- 13 P: Gospodina Delića su dakle maknuli s te pozicije?
- 14 O: Ne znam da li su ga izbacili ili je on pobjegao s novcem. Nije jasno  
15 što se, ustvari, dogodilo.
- 16 P: U pravu ste.
- 17 O: Tako je.
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Postoji izvještaj Ministarstvu i Vladi o imenovanju gospodina Čečura  
2 za novog upravitelja, odnosno vršioca dužnosti.

3 Možete li reći Vijeću o strukturi Kriznog štaba i vezama, i o tri  
4 primatelja ovdje. Tko od njih je pravi primatelj, glavni primatelj ovakve  
5 informacije koja dolazi od Kriznog štaba?

6 O: Ja mislim da je ministarstvo podskup vlade i da vlada uključuje i  
7 ministra, stoga ih ne gledam kao različite primatelje, ali kad se radi o  
8 krivičnom postupku, o tome kako treba provesti istražni postupak - nisam upućena  
9 u detalje o tome kako se postupa s optužnom za korupciju i pronevjeru.

10 P: Prilično je očito da je Ministarstvo pravosuđa pravo tijelo kojem bi  
11 se uputio takav zahtjev za pokretanje istrage.

12 O: Ne znam. Ono je također upućeno Ministarstvu unutarnjih poslova,  
13 odnosno policiji. Dakle, postupak za istragu...

14 P: Dakle, znamo odgovor na to. /kako je prevedeno/ Ono što Vas pitam...

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, gospođu Hanson,  
2 tražimo da se napravi pauza kako bi prevoditeljima bilo lakše.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Zahvaljujem se... i onda sam zaboravio  
4 napraviti pauzu između onog što ste Vi rekli i što sam ja rekao. Hvala što ste  
5 me podsjetili.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Drago mi je da govorimo isti jezi,  
7 gospodine Stewart.

8 G. STEWART: [simultani prevod]

9 P: Gospođu Hanson, to se odnosi na ono što smo malo prije rekli. Dakle  
10 radi se o hipotezi. Na temelju Vašeg istraživanja tog materijala i iskaza kojeg  
11 ste pružili u vezi Kriznog štaba, općinski Krizni štab je imenovao gospodina  
12 Čečura za upravitelja ovog poduzeća. Mislite li da su oni to morali javiti bilo  
13 kojem centralnom organu Republike Srpske?

14 O: Ovisno o vrsti poduzeća. Ako se radilo o lokalnom poduzeću, a ne znam  
15 što znači kratica "ŽGP" - ne znam o kakvom se poduzeću radi... Neka su poduzeća

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 važnija od drugih. To je jedno obično imenovanje. Nisam vidjela druge izvještaje  
2 o takvom rutinskom imenovanju upravitelja drugih poduzeća. Dakle, nisam nigdje  
3 vidjela takva izvješća.

4 P: Ono što me zanima... Dakle, ne radi se o izvještaju centralnom  
5 organu, već se radi o djelovanju Kriznog štaba kako bi se pokrenula krivična  
6 istraga. A ovaj izvještaj na kraju je samo dodan. To je prirodna stvar da se  
7 objasni situacija. Je li sažetak ovog dokumenta odgovara iščitavanju tog  
8 dokumenta?

9 O: Kao što sam ga i nazvala u svojoj fusnoti, radi se o zahtjevu koji je  
10 poslan trima tijelima na republičkom nivou i koji izvještava o događajima na  
11 terenu.

12 P: Ali ne radi se o izvještaju? Ovo samo po sebi nije izvještaj?

13 O: On prenosi informacije.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Stewart, ako smatrate da smo  
15 ovo dovoljno istražili, imati ćemo pauzu do deset do jedan.

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Svi ustanite.  
2 ... Početak pauze u 12.30h  
3 ... Sednica nastavljena u 12.55h  
4 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.  
5 Izvolite sjesti.  
6 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala, časni Sude  
7 P: Gospođo Hanson, možemo li pogledati paragraf 38 Vašeg izvješća, gdje  
8 izričito spominjete gospodina Krajišnika kao člana Predsjedništva odgovornog za  
9 rad republičkih povjerenika.  
10 Pogledajmo prvo dokument iz fusnote 51, kojeg sam ja pronašao u *master*  
11 registratoru. Nemam registrator za predočenje. Ako je moguće dostaviti taj  
12 registrator, bilo bi mnogo praktičnije.  
13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kad bi nam dali broj...  
14 G. STEWART: [simultani prevod] Radi se o registratoru 3, tabulator 138.  
15 Znam da smo ga već prije pogledali stoga mora biti negdje u tom  
16 registratoru.  
17 G. HANNIS: [simultani prevod] Molim Vas zapisnik Predsjedništva.  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Radi se o *tabu* 118 u registratoru za predodžbu.

2 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala. To je alternativni izvor ako je  
3 nekom potreban. Radi se o broju 3, 138 i 3, 118 registratora za predodžbu.

4 P: Imate taj dokument pred sobom. Ključna stvar tog sastanka i temelj za  
5 mnoge rasprave je izjava doktora Koljevića, zar ne?

6 O: Oprostite, što mislite pod "njegovom izjavom"? Ja sam gledala dnevni  
7 red.

8 P: Da, tako je, gospođo Hanson. A ono što Vas sad pitam jest - dakle  
9 ponavljam - bit, temelj većine rasprava, zbog čega je došlo do ovog sastanka,  
10 jest izjava doktora Koljevića, koja je navedena pod rednim brojem 1.

11 O: To su odvojene točke dnevnog reda. Broj 1 je doktor Koljević, broj 2  
12 /nedostaje simultani prevod/, 4 je podjela rada u Predsjedništvu. Ne smatram da  
13 to proizlazi iz točke 1 dnevnog reda.

14 P: Pogledajmo ga stoga! Da li to znači da ste u nekom trenutku pročitali  
15 cijeli dokument, no da ste se nedavno, kad ste se pripremali za ovu sjednicu,

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 pročitati samo točku 4?

2 O: Da. To je točan opis.

3 P: U tom slučaju, uzećemo par trenutaka... a i sam ću proći kroz taj  
4 dokument. Molim Vas da pročitate i druge točke dnevnog reda na brzinu.

5 O: Pročitacu ih u prijevodu na brzinu.

6 /.../ Jesam, na brzinu sam pročitala.

7 P: U točki broj 1 - ne želim ići u detalje - dakle, u početku točke broj  
8 1, doktor Koljević je rekao zašto je nezadovoljan s radom predsjedništva. Rekao  
9 je da ima obiteljske probleme i rekao je da je učinkovitost Predsjedništva vrlo  
10 mala.

11 Stoga on je odustao od tog mjesta i imenovan je ministrom za vanjske  
12 poslove, i zato je... obitelj... je bio da se preseli i da dobije stan u  
13 Beogradu. U to nećemo ulaziti.

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Dakle, ovdje doktor Karadžić /u engleskom transkriptu: "Plavšić"/ govori  
2 protiv toga da bilo tko daje ostavku, da je to kontraproduktivno, da to ima loše  
3 posljedice, itd. Dalje govori o tom prijedlogu za Beograd. Doktor Branko Đerić  
4 rekao je da su rezultati vrlo značajni i on je rekao da Predsjedništvo funkcioniše  
5 i bez raspodjele zadataka.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pročitali smo točku broj 1. Sada  
7 ponavljate točku broj 1. Možete li, molim Vas, prijeći na Vaše pitanje?

8 G. STEWART: [simultani prevod] Da, časni Sude.

9 P: Doktor Karadžić: "Ne smije biti nezadovoljan s našim radom." A zatim  
10 se vraćamo doktoru Koljeviću, koji kaže da rad u Predsjedništvu nije bio dobar.

11 Doktor Koljević dakle kaže, u biti: "Nisam napravio dobar posao. Mi ne  
12 radimo dobar posao." A doktor Karadžić na to kaže da: "Mi ne radimo tako loše."  
13 A zatim doktor Đerić kaže da doktor Koljević ne radi dobro.

14 Iz čitanja mnogih dokumenata, da li odražava obrazac da Karadžić, kad se  
15 izjašnjava u javnosti, da li on često pristupa stvarima pozitivno i govori o

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1 njima pozitivno kad drugi tvrde obrnuto? Je li to obrazac koji ste mogli  
2 utvrditi?

3 O: Slažem se da Karadžić povremeno zauzima pozitivan stav, no isto tako  
4 pozitivno kritizira određene akcije, u usporedbi s drugima. Ne mogu ništa  
5 detaljnije o tome reći. Upoznata sam sa slučajem doktora Koljevića i njegovim  
6 nezadovoljstvom, no ne mogu govoriti o drugima s preciznošću.

7 P: Doktor Koljević je rekao da nije mogao kontrolirati republičke  
8 komisije, da je to smatrao svojim neuspjehom. Je li tako?

9 O: Da.

10 P: To jasno ukazuje na to da je nešto što je bila njegova odgovornost,  
11 njegov zadatak, da on to nije mogao izvršiti.

12 O: On kaže da nije bio sposoban to učiniti. Đerić je ranije kazao da  
13 nije postojala raspodjela zadataka, pa mislim da to nije bilo isključivo njegov  
14 zadatak. Mislim da to ne vidim u komentarima gospodina Đerića.

15 P: Vi ste interpretirali gospodina Đerića, a u sljedećoj rečenici doktor  
16 Koljević kaže da on nije bio prava osoba za tu poziciju, da on ne može nastaviti  
17 na toj poziciji.

18 O čemu on govori ovdje? Je li on govori da on nije prava osoba da  
19 kontrolira te povjereničke komisije?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Mislim da, kad govori o trajanju procedure, mislim da, jednostavno,  
2 kaže da je došao do svojih granica, da, jednostavno, ta rasprava traje predugo,  
3 a možda govori da je stvar došla do ruba raspada. Mislim da te dvije rečenice  
4 nisu direktno povezane. Kaže da nije mogao kontrolirati republičke povjerenike,  
5 a u drugoj rečenici mislim da govori o tome koliko dugo već raspravljaju.

6 P: Kada kaže da nije prava osoba za taj položaj, te dvije rečenice su  
7 povezane, zar ne?

8 O: Kad čitam original, moram reći da to nije jasno. /kako je prevedeno/

9 P: Ja, kao i mnogi drugi ljudi na Sudu, radimo samo na jeziku koji  
10 razumijemo, pa, molim Vas, da pogledate original.

11 O: [na BHS-u] "Govori da on nije za to mjesto."

12 P: Molim Vas, možete li to ponoviti, jer nisam imao slušalice, pa nisam  
13 čuo prijevod.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ni ja nisam čuo prijevod.

15 GĐA SVEDOK: [na BHS-u] "Sama dužina sjednice Predsjedništva govori da on  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 nije za to mesto."

2 G. STEWART: [simultani prevod]

3 P: Ne bi li bilo dobro da pročitate i prethodnu rečenicu, pa imamo dvije  
4 rečenice.

5 O: Da. Prebaciću se na BCS verziju. [na BHS-u] "Naglasio je da ne može  
6 da vladam republičkim povjerenicima, što smatra svojim neuspjehom. Sama dužina  
7 sjednice Predsjedništva govori da on nije za to mjesto te da je došô do granice,  
8 gđe ne može dalje."

9 [simultani prevod] Ne znam kako je to točno prevedeno. Čini se, kaže da  
10 Predsjedništvo nije mjesto za njega i da ne može više podnijeti duge sjednice.  
11 Tako ja shvaćam original.

12 P: Oprostite mi, časni Sude, pokušavam čitati dva dokumenta istovremeno.  
13 Engleski prijevod koji imamo u registratoru kaže: "Kazao je da on nije prava  
14 osoba za taj položaj." Dakle, to je ključna rečenica, a ono što sad imamo, što  
15 smo čuli je bilo da: "To nije bilo pravo mjesto za to." Dakle, ne kritiziram  
16 prevođenje, samo kažem da nije lako shvatiti o čemu se radi. Možete li objasniti  
17 ovo Pretresnom vijeću?

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja bih tu rečenicu prevela kao "ovo nije mjesto za njega".

2 P: Hvala. Smatrate li, gospođo Hanson, da postoji dvosmislenost o tome  
3 je li govori o položaju kao osoba koja treba kontrolirati republičke povjerenike  
4 ili govori o svom položaju člana Predsjedništva?

5 O: Mislim da ovdje se on referira na Predsjedništvo.

6 P: Dakle, po Vama, tu nema nikakvog dvostrukog smisla?

7 O: Druge interpretacije su moguće. Čak i ako zajedno pogledamo te dvije  
8 rečenice, još uvijek smatram da on tu govori o Predsjedništvu, no ne isključujem  
9 mogućnost načina na koji Vi interpretirate značenje ove rečenice. Mislim da,  
10 jednostavno, kaže: "Ne mogu izdržati niti jednu sjednicu. Ovo nije mjesto za  
11 mene."

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jednom kad ste pročitali, jednom ste  
13 rekli "sjednica" /prevod engleskog transkripta: "'sednice'"/ , a drugi put ste  
14 rekli "ovu sjednicu". Naravno, jedno znači jedno, a drugo, drugo. Vi koristite  
15 množinu, dakle "sjednice", kad o tome govorite. Možete li razjasniti to? Možete  
16 li objasniti zašto ste upotrijebili množinu?

17 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Jednina i množina genitiva ovdje znači  
18 isto.

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Oprostite, nije isto. Dakle, treba upotrijebiti množinu. Ovdje treba biti  
2 množina.

3 SUDIJA ORIE: Mogu li mi prevoditelji potvrditi ovaj prijevod?

4 PREVODILAC: /nedostaje simultani prevod/

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Od prevoditelja... on njih tražim samo  
6 razumne stvari.

7 GĐA SVEDOK: /nedostaje simultani prevod/[na BHS-u] "... sama dužina  
8 sjednica..."

9 PREVODILAC: /nedostaje simultani prevod/

10 G. STEWART: [simultani prevod] Ne možemo unaprijed im dati sve te  
11 dokumente jer ne znamo u kojem će nam trenutku zatrebati, stoga se ispričavam.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U prijevodu takođe imamo jedninu. Znači  
13 to bi isto trebala biti množina.

14 G. STEWART: [simultani prevod] S dužnim poštovanjem, mislim da to  
15 funkcioniše. Mislim da je jasno, iz onoga što su rekli prevoditelji, da se ovdje

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 radi o množini. U svakom slučaju, radi se o općenitoj pritužbi trajanja ove  
2 sjednice.

3 P: Gospođo Hanson, on posebno spominje kontrolu republičkih povjerenika.  
4 Dakle, to je jedan od zadataka koji spominje kad govori o neuspjehu.

5 O: Da, to se svakako tu spominje. Samo provjeravam da li je to jedino  
6 takvo spominjanje. Da, za sad je jedino. Dakle, on to navodi kao svoj neuspjeh,  
7 kao nešto što nije napravio.

8 P: U redu. Na neki način, gospođo Hanson, Vi znate kontekst. Vi ste  
9 istraživali, sastavili izvještaj. Dakle, zbog toga od Vas tražimo i tumačenje  
10 ovog što je navedeno. Dakle, ovo u velikoj mjeri sugerira da je to u znatnoj  
11 mjeri bio njegov zadatak, zar ne?

12 O: Da, jedan od njegovih zadataka. Ne mogu reći da nije imao druge.

13 P: Ni ja.

14 Dakle, govorimo o tome čiji je to zadatak. Vi ste se s tim složili, da  
15 je to u velikoj mjeri bio i njegov zadatak. Ako je on, tj. ako je neko drugi  
16 trebao se baviti rješavanjem tog zadatka, onda bi tu drugu osobu trebalo  
17 odabrati, zar ne?

18 O: Utoliko što je do tog trenutka Predsjedništvo imalo raspodjelu  
19 poslova, mada u dokumentu vidi se da na drugim mjestima da nisu podijelili

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 zadatake.

2 P: Vi izvlačite zaključak iz onog što je doktor Đerić rekao da  
3 Predsjedništvo djeluje bez raspodjele zadataka?

4 O: Također iz dnevnog reda, točka 4, u kojem se dijele zaduženja.

5 P: Gospođu Hanson, točka dnevnog reda broj 4 - iako to može biti i Vaše  
6 mišljenje - ne pokazuje da je došlo do nove jedne stvari, naime podjele  
7 zadataka. Tu se samo govori da će u budućnosti i podjela zadataka izgledati kako  
8 je to navedeno u točki 4.

9 O: Da, a ja ni u jednom ranijem zapisniku Predsjedništva nisam vidio  
10 /sic/ da je na taj način došlo do podjele zaduženja.

11 P: To je nešto drugo. Htio sam Vas pitati, u vezi s time... Kada s  
12 pogledaju ovi raniji dokumenti, da li biste nam mogli reći tko jeste bio  
13 zadužen? Ako pogledamo ove dokumente od ranije, recite, da li je u njima bilo  
14 kakvih naznaka tko je - bilo formalno ili čisto pragmatično gledano - bio  
15 zadužen za republičke povjerenike?

16 O: Ne. Prije ovog datuma, ne sjećam se da sam vidjela nikakav razgovor o  
17 tome.

18 P: Šire gledano, ima li materijala koji ukazuju na to da je bilo koji od  
19 članova Predsjedništva bio zadužen, tj. bio odgovoran za to zaduženje?

20 O: Mislite prije ovog dokumenta?

21 Ne, ne sjećam se nikakvih takvih naznaka.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ili neki zasebni dokument u kojem se pokazuje da je postojalo  
2 konkretno, ili bar pokušaja izvršavanja zadatka od strane nekog člana  
3 Predsjedništva?

4 O: Osim imenovanja, u kojima smo vidjeli da se imenuju povjerenici i  
5 potvrđuje sastav ratnih povjereništva, ja nisam ništa takvo vidjela. Ne sjećam  
6 se da sam vidjela bilo šta o čemu ste sada Vi govorili.

7 P: Složiti ćete se da je to nešto što se može protumačiti da je doktor  
8 Koljević stvarno imao to zaduženje, ali da ga, jednostavno, nije izvršio,  
9 ispunio.

10 O: Ja ne mogu komentirati da li on jeste ili nije...

11 P: Ne, samo me zanima da li je to dosljedno, da li se to poklapa sa ovim  
12 ranijim stavom?

13 O: Ja ne vidim da li je njegov uspjeh ili neuspjeh. To ne mogu,  
14 jednostavno, o tome donijeti odluku iz materijala. To je dosljedno utoliko  
15 što... s obzirom da nitko osim Karadžića do tog trenutka nije potpisivao  
16 imenovanja, jer - iako moram provjeriti, ja mislim da su imenovanja koje je  
17 potpisao Krajišnik, da su došla kasnije, nakon ovog datuma - dakle, mi vidimo  
18 samo Karadžića da imenuje i potpisuje imenovanja povjerenika. Dakle, ne vidim  
19 ništa što ne bi bilo u skladu sa ovom Koljevićevom tvrdnjom ili implikacijom  
20 koju on iznosi, da je on naime bio uključen u rad povjerenika. Ne mogu ništa  
21 više od toga reći, ali, u svakom slučaju, to je dosljedno jer je u skladu s tim  
22 da je on, na neki način, sudjelovao ili imao veze sa radom povjerenika.

23 P: Pogledajmo sada stavku 4, odakle je već počeo iskaz vezan za ovu  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 sjednicu. Vi ste spomenuli da je došlo do podjele zaduženja. Vidimo spominjanje  
2 doktorice Plavšić. Mi smo o tome već govorili, koje su njene konkretne  
3 odgovornosti. Zatim UNPROFOR se spominje, zatim pitanja koja se odnose na  
4 povjerenike, kaže, "i ekonomiju, Momčilo Krajišnik". Vi ćete se složiti da to  
5 nije zamišljeno da ide zajedno. To su dva odvojena zaduženja.

6 O: Tako sam ja to shvatila.

7 P: Dakle dva: jedno, povjerenici; dva, privreda.

8 O: To je moje tumačenje.

9 P: I gospodin Krajišnik je, u skladu sa ovim dnevnim redom, barem kako  
10 stoji u ovom dokumentu, dobio to zaduženje od 6. jula 1992. pa nadalje.

11 O: Tako je.

12 P: Međutim iz Vašeg prethodnog odgovora se može zaključiti da nema  
13 nikakvih indikacija da je on imao prije toga datuma bilo kakvu konkretnu  
14 odgovornost za taj zadatak, republičke povjerenike.

15 O: U svom govoru pred Skupštinom 1992., novembru, gospodin Krajišnik  
16 kaže da je on dobro informiran o svim povjerenicima i šta su postigli. Mislim da  
17 je to neka vrsta indikacije. Naime on kaže da zna za sve njih. Neki od njih su  
18 možda bili imenovani prije jula. Morala bih provjeriti konkretna imenovanja, kad  
19 je ko imenovan. On u svom govoru ne pravi razliku između vremena prije onog  
20 trenutka kad je on postao odgovoran i nakon toga.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Sad da vidimo, koliko god bi to bilo korisno - mada moram reći da to  
2 nije jako važno tokom unakrsnog ispitivanja - dakle, osim ovog govora o kojem  
3 govorite, nemamo nikakvih drugih indikacija da je gospodin Krajišnik imao bilo  
4 kakvu konkretnu odgovornost vezano za republičke povjerenike prije 6. jula?

5 O: Ne više od drugih članova Predsjedništva, nije.

6 P: U Vašem izvještaju, a na temelju ove stavke 4 dnevnog reda, Vi ga  
7 identificirate kao jedinog člana Predsjedništva koji je bio odgovoran za  
8 djelovanje republičkih povjerenika od tog dana nadalje.

9 O: On je član od tog dana, sa tim zaduženjem.

10 P: A nije ranije?

11 O: Ne ranije.

12 P: Da li ste vidjeli bilo kakve materijale - a sad ostavimo na stranu  
13 ovaj govor koji ste spomenuli prije nekoliko trenutaka - dakle da li vidite bilo  
14 kakav materijal u kojem se vidi da je gospodin Krajišnik vršio ili pokušavao  
15 vršiti tu odgovornost /prevod engleskog transkripta: "da se gospodin Krajišnik  
16 oslobodio ili pokušao osloboditi te odgovornosti"/ koju je dobio ovdje prema  
17 točki 4?

18 O: Da, kao što sam već vidjela, mislim da njegov potpis na imenovanjima  
19 dvojice povjerenika je naznaka da je on vršio te dužnosti.

20 P: Dobro, baviti ćemo se time. U redu. Stavimo sad i njih sa strane.  
21 Dvije stavke imamo u našoj košarici za kupovinu, koje nećemo kupiti sada. Dakle  
22 na stranu: govor u Skupštini i ova dva potpisa. Recite, ima li još nekakvih  
23 materijala koje ste vidjeli, a koji ukazuju da je gospodin Krajišnik vršio ili  
24 nije vršio ovu odgovornost /sic/ koja mu je dodijeljena pod točkom 4, a počevši

25

26

27

28

29

30

1 od 6. jula 1992.

2 O: Da se konkretno govori o povjerenicima, ne, osim ove materijale o  
3 kojima smo već govorili.

4 P: U redu. Ako pogledamo sljedeću fusnotu - to će biti fusnota 52...  
5 Bojim se da bi to također moglo biti u ovom registratoru za predočavanje, ali u  
6 master registratoru, to su dokumenti 139 i 140. Riječ je o master registratoru  
7 3, gdje možemo pod brojem 139 i 140 se naći, a siguran sam da će negdje biti i u  
8 ovom registratoru za predočavanje - negdje unutra.

9 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da su to tabulatori 75  
10 i 77 u ovom registratoru za predočavanje.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Hvala. To će sigurno biti od velike  
12 koristi nekome. Meni to neće u velikoj mjeri pomoći, ali hvala, gospodine  
13 Hannis.

14 P: Dakle, ova dva elementa... Imate tu fusnotu. Dakle, o tome govorite  
15 kada u paragrafu 3 /u engleskom transkriptu: "38"/ izvještaja, kažete: "U tom  
16 svojstvu je on, čini se, potpisao za Karadžića najmanje dva dokumenta  
17 Predsjedništva koji se bave imenovanjem povjerenika." O tome govorite, zar ne?

18 O: Da.

19 P: Kao što sam danas rekao, potvrđujem da se, u ime gospodina  
20 Krajišnika, da se radi o njegovim potpisima na tim dokumentima. E sad, kao prvo,  
21 kad kažete da je on potpisao najmanje dva dokumenta Predsjedništva, ja ne tvrdim  
22 da, logički, to "najmanje" ne stoji, međutim da li je, zapravo, situacija takva  
23 da je to ukupan broj dokumenata koje ste Vi vidjeli da je gospodin Krajišnik  
24 potpisao dokumente u svojstvu u kojem ga Vi opisujete?

25

26

27

28

29

30

1 O: Ovo su jedina dva dokumenta koji se bave republičkim povjerenicima  
2 koje sam ja vidjela, a koje se može reći da ih je, najvjerojatnije, potpisao  
3 gospodin Krajišnik.

4 P: Ali ih je potpisao gospodin Krajišnik.

5 O: Da, ali ja do danas ujutro nisam mogla ništa drugo reći nego  
6 "najvjerojatnije"

7 P: Naravno, razumijem, ali dakle niste vidjeli nijedan drugi dokument za  
8 koji bi se moglo razumno pretpostaviti da ga je potpisao gospodin Krajišnik?

9 O: Nijedan dokument vezan za povjerenike.

10 P: Da, to sam podrazumijevao u pitanju. U svakom slučaju, sad da to  
11 kažem: "izričito".

12 O: To su jedina dakle dva takva dokumenta.

13 Mislim da sudija Hanoteau ima pitanje za Vas.

14 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Gospođo Hanson, htio bih da se  
15 vratimo na ono o čemu smo razgovarali danas ujutro. Da li imate bilo kakve  
16 indikacije o ulozi koju su igrali ti povjerenici? I također bih htio znati da li  
17 je u bilo kojoj od ovih instanci, dakle ratna povjereništva, da li su ti  
18 povjerenici imali neke hijerarhijske ovlasti, ili da li su imali neke ovlasti  
19 vezane za to kako su ti organi djelovali, ili su ti povjerenici samo  
20 predstavljali vezu između povjerenstva i političkih vlasti vojske, komande u  
21 vojsci? Da li su ti povjerenici imali u svom svojstvu pravo da uputstva daju i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 samoj komisiji, tj. povjerenstvu?

2 O: Na nekoliko stvari moram odgovoriti. Nadam se da ću se uspjeti  
3 pozabaviti svim Vašim pitanjima.

4 P: Dakle, odluka o obrazovanju... predsjednička odluka od 10. juna o  
5 obrazovanju ratnih povjerenstava specificira da njihove ovlasti su formiranje  
6 ratnih povjerenstava i da ih mogu također rasformirati. Dakle, oni imenuju  
7 članove ratnih povjerenstava u općinama i mogu ih rasformirati.

8 G. HANNIS: [simultani prevod] Oprostite, časni Sude, ne znam da li će  
9 koristiti, ali bilo bi dobro možda da imate dokument. Radi se o tabulatoru 64.

10 Ja se izvinjavam. Mislim da se tu, zapravo, radi o predsjedništvima. Vi  
11 ste govorili o ratnim povjereništva. To je tabulator 65, tj. 66 - izvinjavam  
12 se.

13 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Dakle član 4, kao što sam govorili:  
14 državni povjerenici obrazuju ratno povjereništvo. Kao što sam ranije napomenula,  
15 u prijevodu kaže ratna predsjedništva, ali smo potvrdili da se radi o ratnim  
16 povjereništva, pa ih može i raspustiti. Da budem precizna, u drugoj rečenici  
17 stoji da imenuje ratna povjereništva. U trećoj rečenici kaže da raspušta ratna  
18 predsjedništva, jer tako stoji u originalu. On prenosi uputstva koja je izdalo  
19 Ratno predsjedništvo Republike. To je u članu 3. To prenosi direktive ili  
20 uputstva, a ja to shvaćam ovako: dobija direktive od Predsjedništva, odlazi u  
21 općinu i prenosi ih na općinskoj razini.

22 Također smo se pozabavili jednom raspravom u Skupštini o radu ratnih  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 povjereništava, da oni prenose direktive općinskoj razini i zatim informacije  
2 vraćaju na republičku razinu.

3 Dakle to je najpreciznije iznošenje dužnosti ratnog republičkog  
4 povjerenika. To je temelj mog opisa njihovih zaduženja, zajedno sa materijalom  
5 iz Skupštine o tome kako su povjerenici objašnjavali ono što su radili.

6 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Da se vratimo na ovo. Mi smo u  
7 ranijem jednom dokumentu čuli da je doktor Koljević izjavio kako on ne može, tj.  
8 da nema nikakvu kontrolu nad republičkim povjerenicima. Da li to znači, tj. da  
9 je status osobe zadužene za povjerenstva bio takav da je ona imala ovlasti,  
10 kontrolu nad njima? Da li to tô znači?

11 Jer sam danas ujutro shvatio da je on samo primao izvještaje iz ratnih  
12 povjereništava i analizirao, i da ih je možda prenosio onim koji su bili  
13 ovlaštene da ih čitaju. Međutim ovdje, prema rečenici doktora Koljevića, čini se  
14 značajno što je on imao, čini mi se, pravu kontrolu nad tim kako su ratna  
15 povjereništva djelovala.

16 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Ja se slažem. Čini se da to jeste bit  
17 onoga što govori doktor Koljević. Ovo je jedina naznaka kojom ja raspolazem  
18 takve vrste kontrole. Ja to nisam vidjela nigdje drugdje, ne u originalnom  
19 opisu. Dakle ne mogu dodati ništa na ovo što ste Vi rekli.

20 SUDIJA HANOTEAU: [simultani prevod] Hvala Vam.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodin Stewart, s obzirom da imamo  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 kratki spisak tema o kojima Vijeće želi od Vas da dobije kratke izvještaje,  
2 recite, da li možete pronaći jedan odgovarajući trenutak da završite s radom za  
3 danas u sljedećih jednu do tri minute.

4 G. STEWART: [simultani prevod] Dok je još na ekranu, samo da se  
5 pozabavimo onda na brzinu ovim.

6 P: Gospođo Hanson, kada govorimo o onom što je pričao sudija Hanoteau,  
7 dakle: "Ovog jutra sam ja shvatio da je on", citiram ga - to je doktor Koljević,  
8 "da je on dobivao izvještaje od ratnih povjereništava, analizirao ih i možda ih  
9 prenosio dalje kome god je imao pravo da čita te materijale."

10 Gospođo Hanson, dakle situacija je ovakva: kakav god bio njegov posao,  
11 njegovo zaduženje, Vi ne možete ukazati na materijal koji pokazuje da je on  
12 stvarno dobivao izvještaje ratnih povjereništava i zatim ih analizirao i  
13 prenosio dalje, zar ne?

14 O: Ne. Ja sam shvatila sučevo pitanje da se odnosi na što sam ja mislila  
15 kada sam rekla "odgovorna za" u rečenici u mom izvještaju, šta sam ja mislila o  
16 čemu točno govorimo kada neko u Predsjedništvu dobije zaduženje da bude kontakt  
17 osoba za povjerenike. Nisam htjela reći da ja nisam nigdje vidjela da je on  
18 dobijao takve izvještaje. Mislim da je sudija razumio moj odgovor.

19 G. STEWART: [simultani prevod] Sada možemo prekinuti unakrsno  
20 ispitivanje na kratko.

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Hanson, mi imamo nekoliko  
22 proceduralnih pitanja o kojima trebamo nekoliko minuta razgovarati prije nego  
23 što Vi završite. Vi niste neophodni ovdje. Dati ću Vam ista uputstva, a to je da  
24 ni

25

26

27

28

29

30

1 sa kim ne razgovarate o svom iskazu, i vidjećemo se u 9.00h sutra u istoj  
2 sudnici.

3 GĐA SVEDOK: [simultani prevod] Hvala.

4 [GĐA SVEDOK se povlači]

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Onda možemo proći kroz ono što imam na  
6 svom spisku. Vezano za dokument P220, čekamo potvrdu Obrane da su primili  
7 dokument koji je poslan 28. februara.

8 Molim Vas, uključite mikrofona.

9 G. STEWART: [simultani prevod] Da, i potvrđujem da nemamo prigovora.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Zatim je D29 i D32. Ustvari, ne!  
11 P220 je uvršten u spis. To bi trebao biti zaključak. Predstavica Tajništva me  
12 pogledala jednim pogledom kao kad više nemam pod kontrolom dokazne predmete.

13 G. STEWART: [simultani prevod] Tako mene gleda gospođa Čmerić kad ja se  
14 tim bavim.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Takva nam je sudbina. Dakle D29 i 32 -  
16 to su revidirani prijevodi koje je dala Obrana. OTP treba reći da li ima nekih  
17 prigovora na te prijevode.

18 G. HANNIS: [simultani prevod] Žao mi je, ja nisam upoznat sa time. Ja ću  
19 Vas kasnije upoznati.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A jeste li... vezano za nešto drugo  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30



1 možda. Dakle imamo - ovo se tiče gospodina Stewarta - P458, naime da komentiraju  
2 da li imaju dodatnih prigovora na P458 i na taj revidirani prijevod.

3 G. STEWART: [simultani prevod] Osjećam se kao da sam učenik odlikaš.  
4 Napravio sam zadaću i nemamo prigovora.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] A P458, dakle taj novi prijevod će doći  
6 na mjesto starog i biti će uvršten u spis.

7 Gospodine Hannis, P200/31. Vi ste do kraja tjedan trebali odgovoriti na  
8 prigovor Obrane. Ako kažete da niste spremni, kažete da ćete se time pozabaviti  
9 sutra?

10 PREVODILAC: Gospodin Hannis nije uključio mikrofon.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Na mom spisku stoji da zbog  
12 administrativne greške Tužilaštvo se još nije pozabavilo prigovorom Obrane vezan  
13 za prijevod. Dakle, od Vas se očekuje da se pozabavite onim prigovorima koji se  
14 konkretnije tiču prijevoda.

15 G. HANNIS: [simultani prevod] Da, časni Sude. Mislim da očekujemo neki  
16 materijal iz Službe za prijevod, koja će se baviti tim.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Znači još se čeka. Ovdje piše krajem  
18 prošlog tjedan, ali mislim da...

19 G. HANNIS: [simultani prevod] Evo, sada mi kažu da ćemo to dobiti danas.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zatim je na redu što će biti sa iskazom  
21 gospodina Bjelobrka. Da li Obrana ima još nekih dodatnih prigovora na redigiranu  
22 izjavu gospodina Bjelobrka?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. STEWART: [simultani prevod] Da, časni Sude. Mislím da je situacija  
2 bila ovakva: mi smo trebali da kažemo koliko će nam vremena biti potrebno.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Tako je. Imate pravo. To se od Vas  
4 očekivalo.

5 G. STEWART: [simultani prevod] To je proces u dvije faze. Imamo dosta  
6 materijala. Prva faza, gospođa Čmerić, koja govori B/H/S, a dva sam ja kao  
7 advokat. Dakle mi nismo završili ni fazu 1, s obzirom na sav posao koji imamo.  
8 Realistično nismo mogli. Imamo hitne zahtjeve. Da se samo sjetim koji smo danas  
9 datum...

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Danas je 7-i.

11 G. STEWART: [simultani prevod] Danas je 7-i. To je bilo 4-og.  
12 Zamoliću...

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kad kažete "do kraja tjedna", da li  
14 mislite ovaj tjedan?

15 G. STEWART: [simultani prevod] Nisam, stvarno, htio ponuditi takve...

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislio sam samo da nam date neku  
17 naznaku.

18 G. STEWART: [simultani prevod] Dakle, 7-i danas... 11-i, to će biti  
19 petak. Ja sam, zapravo, htio tražiti još dva tjedna, ali tad bi počela pauza.  
20 Mogu li zamoliti do kraja sjednice da... prije nego što razgovaram s gospođom  
21 Čmerić. To će nam trebati nekoliko vremena /sic/.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kada ćemo čuti od Vas koliko vremena Vam  
2 treba?

3 G. STEWART: [simultani prevod] Aha, to ste me pitali! Ja ću pitati  
4 gospođu Čmerić da posvetimo tome jedan cijeli dan i onda ćemo vidjeti.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Hannis, nekih prigovora?

6 G. HANNIS: [simultani prevod] Nemamo.

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kad ste spomenuli kraj sjednica, Vi  
8 biste do tada imali vremena?

9 G. STEWART: [simultani prevod] Nisam mislio do kraja. Mislio sam ga  
10 napraviti prije nego što počne odmor. Mislim da bi bilo korisno kad bismo prije  
11 toga, dakle, imali materijal. Dakle, to je ono što ja mogu uraditi.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle od Vas ćemo očekivati da u vezi sa  
13 gospodinom Bjelobrkom čujemo do tada.

14 G. STEWART: [simultani prevod] To bi imalo smisla. Možemo Vam prenijeti  
15 što ćemo točno učiniti u vezi s dokaznim predmetima. Onda...

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim Vas, do sutra ću Vam onda dati na  
17 znanje da li je Vaš zahtjev odobren.

18 Gospodine Hannis, Obrana je zatražila audio-snimke dokumenata D34 i 35,

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ne, konkretno, kao dokazne predmete. Radi s o razgovorima, tako da se od Vas  
2 traži da nas upoznate da li se one mogu predati Obrani.

3 G. HANNIS: [simultani prevod] To je također nešto s čim nisam upoznat.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Kad ćemo čuti od Vas o tome?

5 G. HANNIS: [simultani prevod] Sutra ujutro.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Sutra ujutro, u redu.

7 Sljedeća stvar je nešto s čime se trebamo pozabaviti za dva tjedna, ali  
8 to isto tako nije riješeno. Dakle vratićemo se na to.

9 A prekidamo s radom do sutra u 9.00h u istoj sudnici.

10 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

11 ... Sednica završena u 13.47h.

12 Nastavak zakazan za utorak,

13 08.03.2005. u 09.00h.

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30